

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81

doi: 10.26907/2541-7738.2021.4-5.67-96

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В СБОРНИКЕ ПРОХОРА КОЛОМНЯТИНА

А.Н. Левичкин¹, Н.В. Савельева²

¹*Институт лингвистических исследований РАН,
г. Санкт-Петербург, 199004, Россия*

²*Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
г. Санкт-Петербург, 199034, Россия*

Аннотация

В статье дается характеристика памятников древнерусской лексикографии, включенных в сборник, созданный в 1668 г. русским педагогом и лексикографом иноком Прохором Коломнятином. Словарь «Толкование о псалтырных словесех», примыкающий к широко известной традиции, представленной многочисленными списками, мог быть заимствован автором из московского издания Псалтыри 1641 г. Словарь «Латинские речи» является переводом латино-греческого словаря, приписываемого Матфею Властарю и входящего в состав его «Синтагмы»; один из славянских списков этой книги послужил источником для латинского словаря в сборнике 1668 г. Третий текст, «Переводные речи с греческого языка на словенский», является греческо-русским словарем, построенным по тематическому принципу. В основе данного памятника лежат материалы азбучников, а также слова и фразы из «Речи тонкословия греческого», которые были заимствованы иноком Прохором из Второго азбучника. В делении лексического материала на тематические группы можно предположить влияние трудов Я.А. Коменского. Хотя работа по составлению греческо-русского словаря осталась незавершенной, именно принцип его построения послужил образцом для записи трех новых словарей-разговорников, созданных Прохором Коломнятином.

Ключевые слова: рукописный сборник, древнерусская лексикография, азбучник, латино-греческий словарь, греческо-русский словарь, рукописная традиция, тематические группы лексики, словари-разговорники

Сборник «Цветник» 1668 г. из фондов Государственного исторического музея, в котором содержатся несколько словарей, создан «черным дьяконом Прохором Коломнятином» и подписан им 7 февраля 1668 г. Совокупность целого ряда палеографических и текстологических аргументов, среди которых идентичность авторских подписей, сходство почерков, содержание и особенности разных по времени сочинений, дает основание считать создателем «Цветника» и ряда входящих в него текстов замечательного версификатора и педагога, автора стихотворного учебно-дисциплинарного пособия «Школьное благочиние» «черного

попа Прохора Коломнятина»¹. «Цветник» написан в Ростово-Ярославских землях; именно с этими краями были связаны в 70–80-е годы XVII в. жизнь и труды автора «Школьного благочиния», о судьбе которого в более ранний период сведений прежде не имелось. «Цветник» 1668 г. восполняет эту лауну и характеризует его создателя еще и как замечательного лексикографа.

Состав «Цветника» Прохора Коломнятина в целом вполне традиционный для нравственно-учительных и аскетических монастырских сборников XV – XVII вв., в нем переписаны назидательные статьи об аскетическом подвиге монашествующих, поучения о грехах и добродетелях, статьи энциклопедического содержания о разных землях и реках, камнях и травах, выдержки из житий русских и византийских святых и сведения по всемирной и русской истории. В то же время сборник отличается рядом текстов, которые демонстрируют явное пристрастие его составителя к систематизации разного рода сентенций и эссеистов, избранных из книжных источников, и к изложению материала в алфавитном порядке (подборка цитат из Псалтыри; выписки сентенций из поучений московского Соборника 1647 г. и «Книги о вере» 1648 г., свод «Избрание от книги Евангелия и от старчества», включающий цикл сентенций на евангельские темы, расположенных в алфавитном порядке, и выписки из патериковых поучений печатного Пролога).

О несомненном интересе составителя «Цветника» к языкам и среде их функционирования свидетельствует включение в сборник памятников лексикографии, как известных в рукописной традиции, так и уникальных. К последним относятся три словаря-разговорника, исходные материалы которых были записаны Прохором Коломнятином со слов носителей языков, на слух, и которые отражают таким образом живую речь XVII в.: это карело-русский словарь, небольшой коми-зырянско-русский разговорник и тюркско-русский словарный свод, самый значительный по объему и содержанию [1, с. 484–544]. При включении в сборник записи были отредактированы и приведены к единообразию. Основой для создания новых словарей послужили памятники древнерусской лексикографической традиции, которую хорошо знал инок Прохор Коломнятин и образцы которой он включил в свой сборник. Описанию этих текстов в составе «Цветника» 1668 г. и определению места списков Прохора Коломнятина в истории текста и рукописной традиции каждого памятника посвящена настоящая статья.

В сборник помещены три словаря древнерусской письменной традиции.

1. «Толкование о псалтырных словесѣх» (Цветник, л. 155об.–156об.).

Этот словарь в сборнике Прохора Коломнятина относится к типу словарей-приточников, названных так Л.С. Ковтун, потому что в основе их лежат словарные статьи, относящиеся к Псалтыри (см. [2, с. 155–215]). Такие статьи найдены уже в самых ранних древнерусских словарных памятниках. Так, в составе рукописи XIV в., РГБ, ф. 304.I, № 2 (2027) (л. 150), помещены толкования (ср. [2, с. 406]):

01. псалтырь оумъ.
02. гусли. кзыкъ.
03. тумпанъ. гласи.

¹ Реконструкцию биографии древнерусского книжника и характеристику его сочинений см. [1, с. 468–481]; здесь же основная библиография по теме.

04. ликъ. мысль.
05. кимбалъ. ѡбразъ члвчъ.

Следующий этап развития приточника можно видеть в составе рукописного сборника из собрания РНБ, Соф. 1450 (л. 194–194об.):

00. се ж преводне.
01. фалтырь, оумъ.
02. гжсли, жзыкъ,
03. тимпані, гласъ.
04. ликъ, II (л. 194об.) мысль.
05. кимвалі, ѡбразъ.
06. степенна, пѣс вѣсокаа.
07. ѡрганъ, джма блгаа.
08. гжсли, мысли.
09. стржны, персти.
10. тржба, горло.

Этот текст лег в основу словарной компиляции, названной «Се же приточне речеса» [2, с. 188–192]. В дальнейшем словарь был расширен другими статьями. Данные списков можно разделить на две группы. Первую группу представляют рукописи: РГБ, собр. Иосифо-Волоцкого монастыря, № 165 (534) (л. 637–641об.) и ее копия – в сборнике Вассиана Кошки, РГБ, Музейное собр., № 1257 (л. 37–39об.). Вторую группу составляют списки: ГИМ, Чудовское собр., № 236 (34) (л. 266об.–267об.); РНБ, Соловецкое собр., № 907/1017 (л. 461об.–462об.); РГБ, Пискарева собр., № 197 (л. 175об.–176об.); ИРЛИ, Пинежское собр., № 197 (л. 116–118).

Другой словарь-приточник, состоящий из этих же статей, но имеющий незначительные отличия, можно видеть в рукописи РНБ, Q.п.I.18 (Изборник XIII в.) (л. 43об.), где записаны толкования:

01. псалтырь · ① · оумъ кзычнь ·:
02. труба · ① · гърло ·:
03. струны · ① · пьрсти ·:
04. гоусли · ① · мысли ·:
05. ѡргани · ① · доума добраі ·:
06. коумбанъ · ① · ѡбразъ ·:

Таким образом, текст, толкующий образы и символы Псалтыри, был затем расширен другими словарными статьями и получил в исследованиях название «Толк о неразумных словесех»; он опубликован Л.С. Ковтун [2, с. 186–188, 432–435] по спискам: РНБ, Софийское собр., № 54 (л. 10–10об.); РНБ, Софийское собр., № 74 (л. 4об.–5об.); РНБ, Софийское собр., № 1457 (л. 42об.–43); РНБ, Соловецкое собр., № 296/316 (старый шифр – 206 (296)) (л. 322); РНБ, Соловецкое собр., № 281/301 (старый шифр – 203 (281)) (л. 389–389об.); РНБ, Соловецкое собр., № 748/858 (старый шифр – 858 (748)) (л. 29–30об.); РНБ, Основное собр., № F.I.738 (л. 15); РНБ, собр. М.П. Погодина, № 1560 (л. 67); Прага, Пражский музей, № IX.H.23 (л. 173–173об.); Псалтырь. М.: Печатный Двор, 15.XI.1641. Л. 6–7 вт. сч.

В работе, посвященной Следованной псалтыри из собрания РНБ (F.I.738) [3, с. 48–49], указаны еще несколько списков, содержащих словарь: РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/279 (л. 14); РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 43/300 (л. 20–20об.); РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 70/327 (л. 5об.–6); РНБ,

Кирилло-Белозерское собр., № 87/344, Псалтырь с воследованием, XVII в. (л. 14об.–15об.); РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 95/352 (л. 2–3); РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 115/372 (л. 25); РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099, сборник Ефросина (л. 434–434об.); РНБ, Соловецкое собр., № 763/873 (л. 579–579об.); РНБ, собр. М.П. Погодина, № 1594 (л. 36об.–37); РНБ, собр. М.П. Погодина, № 1613 (л. 31–34); РГБ, ф. 304.I, собр. ТСЛ, № 314 (л. 28об.–29); РГБ, ф. 304.I, собр. ТСЛ, № 321 (л. 11–11об.); РГБ, ф. 304.I, собр. ТСЛ, № 323 (л. 10–10об.); РГБ, ф. 304.I, собр. ТСЛ, № 327 (л. 11–11об.); РГБ, ф. 304.I, собр. ТСЛ, № 333 (л. 8об.–9); РГБ, ф. 173.I, собр. Фундаментальной библиотеки МДА, № 70 (л. 29об.–31); РГБ, ф. 173.I, собр. Фундаментальной библиотеки МДА, № 224 (л. 174об.–175); РГАДА, ф. 381, собр. Библиотеки Московской Синодальной типографии, № 190 (л. 6). К ним можно добавить также еще ряд неучтенных ранее списков: Владимиро-Суздальский музей заповедник, МузВ-5636/415 (КР-706), Азбуковник, кон. XVII – нач. XVIII вв. (л. 313); ГИМ, собр. А.С. Уварова, № 1776 (206), Сборник, XVI в. (л. 305об.); ГИМ, Чудовское собр., № 57 (л. 30об.–33); РГАДА, ф. 181, РО МГАМИД, № 438, Псалтырь, перв. треть XVI в. (л. 4об.–5); РГАДА, ф. 181, РО МГАМИД, № 716, Псалтырь с воследованием, сер. XVI в. (л. 4об.–5об.); РГАДА, ф. 201, РС Оболенского, № 78, Псалтырь с воследованием и доп. статьями, втор. четв. XVI в., (л. 34–34об.); РГБ, ф. 37, Большакова собр., № 88, Сборник, кон. XVII в. (л. 146об.–147); РГБ, ф. 98, собр. Егорова, № 36, Псалтырь с воследованием, 40–50-е гг. XVI в. (л. 14–14об.); РГБ, ф. 98, собр. Егорова, № 68, Псалтырь толковая в переводе преп. Максима Грека, ок. 1690 г. (л. 8); РГБ, ф. 152, собр. Лукашевича и Маркевича, № 86 (М. 1076), Сборник, посл. треть XVI в. (л. 206–206об.); РГБ, Музейное собр., № 7132 (л. 195–195об.); РГБ, ф. 218, Отдела рукописей собр., № 78 (л. 25об.–27); РГБ, Рогожское собр., № 631 (л. 171–173об.); РГБ, ф. 299, Н.С. Тихонравова собр., № 471, Сборник, XVIII в. (л. 133–133об.); РГБ, ф. 722, собр. Единичных поступлений рукописных книг древней традиции, № 34, Сборник, втор. пол. XVIII в. и втор. треть XIX в. (л. 284); РГБ, ф. 739, Ярославское собр., № 62, Сборник, кон. XVIII в. (л. 2); РГБ, ф. 739, Ярославское собр., № 94, Псалтырь с доп. статьями, 1784 г. (л. 83об.–84об.); РНБ, ф. 351, собр. Библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, № 78/335, Псалтырь с воследованием, 1587 г. (л. 7–7об.).

Таким образом, словарь имеет самую обширную рукописную традицию. Этому, несомненно, способствовала и не отмеченная до настоящего времени в исследованиях публикация словаря в старопечатном издании: Псалтырь с Часословцем. Заблудов: печ. Иван Федоров, на средства Г.А. Ходкевича. 23 марта 1570 (26.09.1568 – 23.03.1570); текст на л. 18–20 нн; а также в издании: Псалтырь. М: печ. Никита Федоров Фофанов. 6.I. 1615. л. 7 об.–8 нн.

Список словаря «Толкование о псалтырных словесѣх» в сборнике Прохора Коломнятина относится к данной расширенной группе, хотя имеет дополнительную статью «Иерарх»: Ꙗѣрархъ ① начѣлникъ Ꙗерѣомъ (Цветник, л. 156), которая не встретилась в других списках. Учитывая, что большое число статей «Цветника» выписаны из книг, изданных на московском Печатном дворе, полагаем, что этот словарь также выписан из московской Псалтыри 1641 г.; по признакам, отмеченным Л.С. Ковтун, текст относится именно к редакции, представленной

в этом издании [2, с. 187, 432–433], восходящей, как теперь можно предположить, к тексту заблудовской Псалтыри. В частности, об этом говорит чтение в статье «Ерихон»: Ерихонъ ① вхождѣніе (вместо: схождение; см. (Цветник, л. 156)), присущее печатной традиции.

2. «Латинскаго ѳзыка рѣчи» (Цветник, л. 198–199об.).

Этот памятник – перевод, сделанный в Сербии, латино-греческого словаря, приписываемого Матфею Властарю, который входит в состав его «Синтагмы». Заголовочные слова в нем даны в порядке греческого алфавита². Словарь указан в работе по церковному праву М.А. Остроумова, включающей, в частности, главу о Мафтее Властаре, в разделе «Другие труды приписываемые Властарю»: «б) “Латино-греческий словарь” юридических терминов (Λέξεις λατινικαὶ “латинскія рѣчи” по сербскому переводу)» [5, с. 653], со ссылкой на [6, с. 294]. Также словарь упоминался в обзоре Е.И. Калужняцкого, где он описывает список «Синтагмы» Матфея Властаря [7, с. 258–262], сделанный по заказу Ивана Грозного, в котором на л. 798 помещен указанный словарь. В работе 1892 г. Е.И. Калужняцкий указал на то, что это перевод с греческого, и опубликовал его с параллельным греческим текстом по рукописи Paris, Bibliothèque Nationale, du fond grec, № 1357 (1540 г.) [8]. До этого словарь был опубликован архимандритом Амфилохием в 1875 г. [9, с. 103–105] по списку XV в., ГИМ, Воскресенское собр., № 27 (бум.) (л. 338об.–340). Другие списки: РГБ, ф. 87, собр. В.И. Григоровича, № 27, XV в. (л. 1об.–2об.); РГБ, ф. 98, собр. Е.Е. Егорова, № 189 (л. 364об.–365об.); РГБ, Музейное собр., № 9098, втор. четв. XIX в. (л. 367об.–368об.); РГБ, ф. 256, собр. Н.П. Румянцева, № 238 (л. 606об.–607).

Словарь «Латинские речи» не получил особого распространения на Руси и переписывался только в составе «Синтагмы» Матфея Властаря. Таким образом, текст в сборнике Прохора Коломнятина является в настоящее время единственным списком, представляющим словарь вне этого законодательного свода. Несмотря на то что текст, несомненно, был выписан составителем сборника из «Синтагмы», он был ценен для инока Прохора Коломнятина именно как памятник лексикографии.

3. «Переводных рѣчи з грѣческаго ѳзыка на словенскій» (Цветник, л. 146–155об.).

Греческо-русский словарь (далее ГРС), который помещен в сборнике 1668 г., ранее не привлекал внимания исследователей. В отличие от двух описанных словарей, он не имеет рукописной традиции и, судя по всему, составлен самим иноком Прохором Коломнятином.

Чтобы выяснить место ГРС в ряду памятников древнерусской лексикографии, необходимо обратиться к другим словарным памятникам, прежде всего к азбуковникам. Для сравнения мы привлекли материалы нескольких азбуковников³: Первого, Второго, Третьего, Шестого и Седьмого (Азб1–Азб3; Азб6; Азб7). Наличие достаточно большого числа греческих слов в ГРС указывает

² См. греческие списки: Bibliothèque Nationale (Paris), du fond grec, № 1339 (XV в.) (л. 233об.–234); ГИМ, Синодальное собр., № 327 (149/CL) (1342 г.) (л. 212об.); ГИМ, Синодальное собр., № 328 (150/CLD) (1669 г.) (л. 306); описание греческих рукописей ГИМ см. [4, с. 476–482].

³ Здесь и далее мы используем классификацию азбуковников, представленную в работе Л.С. Ковтун [10, с. 9–10].

на его возможную связь с другим памятником лексикографии, «Речью тонкословия греческого»⁴ (далее РТГ), поэтому материалы РТГ также привлекаются для сравнения.

Сопоставление текста ГРС с другими словарями (см. табл. 1) показывает, что почти все записанные в нем словарные статьи встречаются в других древнерусских словарях. Часть статей заимствована из РТГ, но не напрямую, а через посредство азбуковников, которые использовали материалы РТГ. К этим заимствованиям относятся не только отдельные лексемы, но также фразы и диалоги, включенные в словарь 1668 г. Больше всего совпадений в греческом словаре Прохора Коломнятина обнаруживается с текстом Второго азбуковника. Это объясняется тем, что Второй был самым распространенным среди всех азбуковников (Л.С. Ковтун пишет, что на долю Второго азбуковника приходится 56 списков из 98 [10, с. 9–10])⁵. Совпадения проявляются не только в повторении самих словарных статей, но и в общих ошибках и в порядке следования статей. Основываясь на материалах азбуковников, ряд чтений в ГРС можно квалифицировать как ошибки, которые можно разделить на несколько групп:

1) Замена одной буквы на другую:

- 024. Плюдїѧ (должно быть: плювия).
- 071. Папусь (должно быть: капуть, но также и в других азбуковниках).
- 117. Адеооойсь (должно быть: аделеоись).
- 125. Пасось (должно быть: папось, но также и в других азбуковниках).
- 150. Стапіды (должно быть: стафилы, но также и в других азбуковниках).
- 156. вейна (должно быть: война).
- 212. Аведінъ (должно быть: аведись).

2) Пропуск буквы:

- 152. драмітинъ (должно быть: адрамитинъ).
- 216. Гиладесь (должно быть: агиладесь).

3) Вставка буквы:

- 011. Анугисъ (должно быть: аугисъ).

4) Перестановка и замена букв:

- 062. Аримвось (должно быть: арифмось, но также и в других азбуковниках).
- 120. Аскоръ (должно быть: аксоръ).

5) Дублирование статьи:

- 058. Пѣстунъ ① наказате̃ѣ̃.
- 135. Пѣстунъ ① наказате̃ѣ̃.

6) Разделение одной статьи на две:

- 069. Апотїна ① апосто̃ѣ̃.
- 160. <апо тина апостал>Менос̃ ѣе ① ки^м посла̃ ѣсї.

Следует отметить, что греческо-русский словарь Прохора Коломнятина – это попытка организовать материалы азбуковников по тематическому принципу. Как уже говорилось выше, основным источником послужили материалы Второго азбуковника, на что указывает практически полное совпадение словарных статей обоих памятников. В качестве гипотезы можно предположить, что составитель ГРС Прохор Коломнятин использовал и какой-то неизвестный в настоящее

⁴ О «Речи тонкословия греческого» см. [11; 2, с. 318–389; 12].

⁵ В настоящее время Второй азбуковник не опубликован, примеры словарных статей из него по списку РГБ, ф. 173.III, собр. МДА, № 93 можно посмотреть по адресу URL: http://www.oldlexicons.ru/vtoroj_azbukovnik_table.

время словарь, материалами которого также воспользовался и составитель Второго азбуковника. Такого рода словарный проект (ГРС) не единственный для XVII в., хотя и достаточно ранний. В качестве примера можно привести словарь, созданный в конце XVII в., в рукописи РНБ, собр. Титова, № 3337, где материал также организован по тематическому принципу. Соседство двух принципов организации словарного материала, алфавитного и тематического, было характерно и для азбуковников⁶. Второй азбуковник, вероятно, был использован в качестве источника ГРС Прохором Коломнятином не только в силу его большей распространенности в сравнении с другими азбуковниками, но и потому, что он имеет внутри побуквенных разделов дополнительное указание на тематические разделы («скоти» и т. п.). Аналогичная организация материала представлена в двуязычной лексикографии, в различных разговорниках того времени, а затем позднее в словарях И. Копиевского и Ф. Поликарпова (см. [14–16]).

Возможно, при формировании тематических групп Прохор Коломнятин руководствовался идеографической схемой Яна Амоса Коменского из учебника “*Janua Linguarum reserata*” («Открытая дверь языков»), изданного в польском городе Лешно в 1631 г. Схема была широко распространена в это время в европейской лексикографии⁷, хотя достоверных подтверждений о знакомстве русского лексикографа с трудами чешского педагога мы не имеем. В любом случае, работа над греческо-русским словарем осталась, судя по всему, незавершенной. Из множества разделов, соответствующих идеографической схеме Я.А. Коменского, были заполнены лишь девять:

- 1) о небе и небесных стихиях (1–24);
- 2) о Боге и духах, с дополнительными статьями (25–69);
- 3) о составе человеческого (70–112);
- 4) о родословии (113–135);
- 5) о чинах (136–149);
- 6) статьи из РТГ и другие статьи (150–202);
- 7) о птицах (203–209);
- 8) о животных (210–225);
- 9) о числах и деньгах (226–284).

Тем не менее, очевидно, именно греческо-русский словарь послужил непосредственным образцом для записей новых разговорников, о чем говорит не только единство их оформления и отчасти совпадение названий тематических групп, но и частичное совпадение лексического ряда. При этом в новых словарях (за исключением краткого коми-зырянско-русского разговорника) представлены материалы большего числа тематических групп, в карело-русском разговорнике их 19, в тюркско-русском словаре статьи организованы аналогичным образом, материал имеет более дробное деление и изложен в 33 главах. В целом все новые словари-разговорники отвечают традициям и особенностям русской лексикографии с присущим ей синкретизмом, что наглядно подтверждается включением в лексический ряд тюркского свода значительных по числу и объему нарративных фрагментов.

⁶ См., например, о сочетании этих принципов у лексикографа Давида Замарая [13].

⁷ В разных переработках имеется разное количество разделов, примеры см. в [17]; наблюдения о проникновении трудов Я.А. Коменского в Россию см. [18].

Текст ГРС публикуется в табл. 1 с сохранением выносных букв и знаков диакритики и сопровождается комментариями, в которых указаны соответствующие словарные статьи из «Речи тонкословия греческого» (с пометой «Ф») и указанием номера статьи, а также восстановленного греческого текста по публикации М. Фасмера [11]), из материалов Первого азбуковника (с пометой «К») и указанием номера словарной статьи по публикации Л.С. Ковтун [10, с. 126–282]), Второго, Третьего, Шестого, Седьмого азбуковников. Текст на полях рукописей приводится в квадратных скобках, восстановленный текст дается в ломаных скобках.

Табл. 1

Текст словаря «Переводныя рѣчи з грѣческаго ꙗзыка на словенскій» с комментариями

ГИМ, Музейское собр. № 2803	Комментарии
000. Переводныя рѣчи з грѣческаго ꙗзыка на словенскій	
001. Олимпосъ ① нбо	Азб2 (л. 123) Ολίμπο ^с , нбо Азб6 (л. 140) Ολίμποсь • нбо Азб7 (л. 346) Ολίμπο ^с , нбо. ни ^ж , сти ^х . фми. хе
002. Олимпсе ① небесень	Азб2 (л. 123–123об.) Ολίμψε, II (л. 123об.) нбсень Азб7 (л. 346) Ολίπιосъ, небесе ^н
003. Окалѣтинъ ① по ^н небесень	Азб2 (л. 123) Οκαλѣтумъ, по ^н нбсемъ
004. Астронъ ① звѣзда	РТГ (л. 200об.) ἄστρον ^ъ , звѣз ^н а (Ф 488 ἄστρον) Азб2 (л. 30об.) Астронъ, звѣзда Азб3 (л. 23) Астронъ, звѣзды
005. Астра ① звѣзды	РТГ (л. 200об.) ἀστρα, звѣз ^н ы. (Ф 487 ἄστρα) Азб1 (л. 10об.) астри, звѣзды. (К 66) Азб2 (л. 30об.) Астри, звѣзды Азб3 (л. 23) Астронъ, звѣзды Азб6 (л. 17) Астра ① звѣзда Азб7 (л. 54) Астра, звѣзда
006. Астролози ① звѣздословцы	Азб2 (л. 30об.) Астролози, звѣз ^н ословцы; ἀστρα бѣ по грѣчески звѣз ^н а. а логосъ слово Азб3 (л. 23) Астролози, звѣздословцы Азб6 (л. 17) Астролози ① звѣзд ^о словцы Азб7 (л. 76) Астрологъ, звѣздочетецъ
007. Астрологій ① звѣздословіе	Азб1 (л. 10об.) астрология, звѣздословіе. ἀστρια оубо по грѣчески звѣзда. а логосъ, слово. (К 67) Азб2 (л. 30об.) Астрологиня, звѣз ^н ословія Азб6 (л. 17) Астрологѣ. ① звѣздословіе Азб7 (л. 76) Астрология, звѣздословіе
008. Агириносъ ① зарница	РТГ (л. 200об.) ἀγερίνος ^ъ , зарница. (Ф 493 ἀγερίνος) Азб2 (л. 31) Агирино ^с , зарница
009. Аѳги ① свѣтитса	РТГ (л. 200об.) ἀφγί, зарл. (Ф 492 ἀφγί) РТГ (л. 200об.) οεπγi, свѣтитса. (Ф 495 φέ<γ>γεί) Азб2 (л. 31об.) Аѳги, свѣтитса
010. Анатѣль ① сѣа ^т	РТГ (л. 214об.) сѣаеть, анатели. (Ф 2054 ἀνατέλλει) Азб2 (л. 31об.) Анатели, сѣа ^т Азб6 (л. 12об.) Анатели ① сѣа ^т

011. А̀ну́гисъ ① зарѧ	РТГ (л. 200об.) а̀вгѣ, зарѧ (Ф 492 αυγη) Азб2 (л. 31) А̀у́гисъ, зарѣ Азб2 (л. 16) А̀оу́гисъ зарѧ
012. А̀ѣръ ① воздъ ^х	Азб2 (л. 33) А̀ѣръ, воз ^д хъ Азб7 (л. 70) А̀иръ, вѣтръ, во ^д дъ ^х , повѣрье. вы ^ш . с ^х . ѣг Азб7 (57об.) А̀ѣръ, во́здъ ^х . нѣса. с ^л ѿ. ни ^ж , с ^х . мѣ. рѣ. сѣ. унѣ
013. А̀немо́сь ① вѣтръ, а̀пили́ѡтисъ то же	РТГ (л. 198) ке ег[и]нетон` ѣдикос` тон` а̀немос`, и́ быст` и́мъ свои вѣтр`. (Ф 246 ἀνεμος) Азб2 (л. 31об.) А̀немо́сь, вѣтръ Азб2 (л. 33) А̀пили́ѡти ^с , вѣтръ Азб3 (л. 16) А̀ѣртись, вѣтръ Азб3 (л. 16) А̀пили́ѡтисъ, вѣтръ Азб6 (л. 25) А̀немо́сь ^{юл} Азб7 (л. 66об.) А̀пили́ѡти ^с , вѣтръ
014. А̀не́ми ① вѣтри	Азб2 (л. 31об.) А̀неми, вѣтри
015. А̀немо́нь ① вѣтра	Азб2 (л. 31об.) А̀немо ^н , вѣтра
(л. 146об.) 016. А̀немико́нь ① вѣтренъ	Азб2 (л. 31об.) А̀немиконъ, вѣтричъ
017. А̀немокса́ли ① вѣтренаѧ бѣра	РТГ (л. 202) а̀немосали, бѣра. (Ф 701 ἀνεμοζάλη) Азб2 (л. 33) А̀немо́зали, вѣтренаѧ бѣра Азб7 (л. 57) А̀немо́зали, вѣтренаѧ бѣра. ни ^ж , с ^х , сѣс. унѣ. фѿи
018. А̀немо́стровило́нь ① вѣхръ	Азб2 (л. 33) А̀немо́стровило ^н , вѣхръ Азб7 (л. 57об.) А̀немо́строфило ^с , вѣхръ. ни ^ж , с ^х , ѿе. сѿе
019. А̀немо́стровило́ло ① вѣхры	Азб2 (л. 33) А̀немо́стро ^ш луно[лѣлѡ], вѣхры
020. А̀га́ли ① тѣхо	РТГ (л. 211об.) тихо, а̀гали. (Ф 1761 αγάλη) Азб2 (л. 34об.) А̀гали, тѣхо Азб7 (л. 51) А̀га́ли, тѣхо
021. А̀ли́мбѣѧ ① о́бхо ^л четверо́лѣтнои	Азб2 (л. 33) [че ^н , зла ^т] А̀ли́мбѣѧ. о́бхо ^л слѣнечный четверо́лѣтний Азб2 (л. 123об.) [че ^н златаѧ] С̀ли́мбѣѧ, о́бхо ^л слѣнечный четверо́лѣтний Азб6 (л. 140) [црь ^с , ри ^м] С̀ли ^м бѣѧ ① о́бхо ^л солнечный четверо́лѣтний Азб7 (л. 62–62об.) А̀ли́мбѣѧ, о́бхо ^л слѣнечный, четверо́лѣтний, крини ^н . г ^н . ѿи. ни ^ж . с ^х . ѿг. рлз. рне. тл. ул. фке. ѿо. (л. 62об.) в он же го ^т римляне на игрища исходяще, гладмленник, и игры, и бо ^р бы, и конскаѧ ѡристаник творяхъ. и побѣдивши ^м почести вѣнцы даихъ • Имиахъ ѣлини тризница че- тыре, иже именовахъся. олимбѣѧ, пифѣѧ, истмѣѧ, немѣѧ, бгосло ^в , с ^л . с ^х . кѿе. • и во оли ^м бѣѧ иже побѣждахъ, даихъ вѣнцы о ^т масли ^н • а иже побѣждахъ в пифѣѧ, даихъ и ^м ѣблоки, иже бгословъ игранье нарече • зане игранье есть • и дѣте ^м да ^р сѣцевъ трѣбѣ есть • войстмѣи же даихъ побѣждающи ^м , вѣтви о ^т бѣрия • в немѣѧ же побѣждающи ^м , даихъ селѣниѧ • о ^т ни ^х же потѣни бѣяхъ то- гда злочестнѣи юношы. [ни ^ж , с ^х , ѿв. флѣс.]

022. Ἀνατόλε ① востокъ, <о>ртус то ^ж	РТГ (л. 203об.) зорѧ, ѧнатоли. (Ф 845 ἀνατ<ο>λή) Азб2 (л. 33) Ἀνατοле, восто ^к Азб2 (л. 123) Ὀрту ^с , востокъ Азб7 (л. 50об.) Ἀνατόλια, востокъ. ни ^ж , с ^х , мв. рѣд. рѣв. уѣд Азб7 (л. 352) Ὀрт8съ, востокъ. вы ^ш . сти ^х , аї
023. Ὀκκαкусъ ① запа ^д	Азб2 (л. 123) Ὀκкану ^с , запа ^д Азб7 (л. 341об.) Ὀкканд ^с , запа ^д . вы ^ш , с ^х , рѣа
024. Πλόδιѧ ① до ^ж дь	Азб2 (л. 130) Πλόвия, дож ^д ь Азб7 (л. 389об.) Πλόвия, дождь. [вы ^ш . с ^х . рѣ.] ни ^ж , с ^х , фмв
025. Ἄθεῶνъ ① бгъ	РТГ (л. 196) Бгъ, ω θεῶ. (Ф 2 ὁ θεός) РТГ (л. 198) ἄλλο ω θεῶс`, 8 париде ѧо бгъ не презрѣ. (Ф 239 Ἄλλ' ὁ θεός οὐ παρεῖδε) Азб6 (л. 6об.) [и ³ тр ^с таго] Ἀθεῶсъ. ① бгъ
026. Ἄθεῶсъ ① бже	РТГ (л. 196) Бгъ, ω θεῶ. (Ф 2 ὁ θεός) РТГ (л. 198) ἄλλο ω θεῶс`, 8 париде ѧо бгъ не презрѣ. (Ф 239 Ἄλλ' ὁ θεός οὐ παρεῖδε) Азб6 (л. 6об.) [и ³ тр ^с таго] Ἀθεῶсъ. ① бгъ
027. Ἀγῖῶсъ ① стый	РТГ (л. 196) стъ члкъ, ἄγιος ἄνθρωπος`. (Ф 19 ἄγιος ἄνθρωπος) РТГ (л. 197) сихорисон ме патер` агисѣс` ке еvloисон`, прости ма ω ^и стыйи ѧ бл ^с ви. (Ф 143–144 Συχώρησον με, πάτερ ἄγιος, καὶ εὐλόγησον) Азб2 (л. 25) Ἀγῖῶсъ ① стый Азб6 0009. Ἀγῖῶсъ ① стый Азб7 (л. 62) Ἀγῖοсъ, то ^д . стый. [ѣ ѣо ^с , пана- ги ^с .] ни ^ж , с ^х , ѣп
028. Ἀγῖῶнъ ① стѣе	РТГ (л. 212) добрѣ гне за сты ^х тв ^о и ^х млтвѣ, кала ѧвѣенти дѣа тоѧ агисѣн с8 ѣухон. (Ф 1813– 1815 καλὰ, αὐθέντη, διὰ τῶν ἁγίων σου εὐχῶν) Азб2 (л. 25) Ἀγῖῶнъ ① стѣе
029. Ἀγῖογράφѧ ① стѧѧ писанїѧ	Азб2 (л. 25об.) [тови ^о пре ^с лѣ ^о .] Ἀγῖογράφѧ ① стѧѧ писанїѧ Азб6 (л. 7) Ἀγῖογράφѧ ① стѧѧ писанїѧ Азб7 (л. 62) Ἀγῖογράφѧ, стѧѧ писанїѧ
030. Ἀποκαλιписѣсъ ① іѧ (л. 147) влѣнїе, їли ѣкровѣнїе	Азб1 (л. 9об.) [ἀποκα ^т . а] апокалефисѣ, івлѣнїе. или ѣкровѣнїе. (К 49) Азб2 (л. 25–25об.) Ἀποκαλιписѣсъ ① івлѣнїе, (л. 25об.) їли ѣкровѣнїе Азб6 0021. [ἀποκα ^т . а.] Ἀποκαλίφисѣ ① хс бгъ стѣмоу іѣѧнн8 бгослѣв8 іѧвїѣѣ, і ѣкрывѣ хотѧщаѧ бѣти в скончѧнїе мїроу, повелѣ ѣму всѧ та написѧти. і то писѧна рещї ἀποκαλίφисѣ ^м • ѣже ѣсть івлѣнїе, їли ѣкровѣнїе
031. Ἀποκαλίпсе мѣ ты ① іѧвї ми се	РТГ (л. 213) іѧви ми, ἀποκαλίφε ме то. (Ф 1887 ἀποκάλυψε μέ το) Азб2 (л. 25об.) ῒ Ἀποκαλιписѣсъ ѣмѣ то ① іѧвї ми сѣ
032. Ἀналиписѣсъ ① вознесѣнїе	РТГ (л. 221) ї аналиписѣ. (Ф 2880 Ἡ ἀνάληψις) Азб2 (л. 25об.) Ἀналиписѣсъ ① вознесѣнїе Азб6 (л. 9об.) <А>налиписѣсъ. ① вознесѣнїе

033. Анаста́сис ту хӯ ① воскрѣ́сеніе хво	Азб2 (л. 25об.) Анаста́сис ту х ^{с8} ① воскрѣ́сеніе х ^с во Азб6 (л. 10) <А>настасис ту х̄8. ① воскрѣ́сеніе хво
034. Анаста́нта ① воскрѣ́шаго	Азб2 (л. 25об.) Анаста́нта ① воскрѣ́шаго Азб6 0008. а́наста ^н та ① во ^с крѣ́шаго
035. Анастасіѡ́съ ① воскрѣ́сеніе	РТГ (л. 221) ѡ́ анастасіѡ́с. (Ф 2879 Ἠ ἀνάστασις) Азб2 (л. 25об.) Анастасіѡ́съ ① воскрѣ́сеніе Азб6 (л. 6об.) <А>настасіѡ́съ ^с воскрѣ́сеніе
036. Феѡ́нь а то́нь ① бѣ́га ра́ди	РТГ (л. 199об.) ѡ́пе ме то а́вѡенди дѣа то́н ^н ѡеѡ́н ^н пос на то́н ^н пис ^н а́дто ромека. рци ми гѣе бѣ́га ра ^{дн} как ^н зовешь то грѣ́чьскы. (Ф 380–383 εἶπε μέ το, αὐθέντη, διὰ τὸν θεόν, πῶς νὰ τὸ <εἰ>τῆς ῥωμαῖκα) Азб2 (л. 25об.) А то́н феѡ́нь, ① бѣ́га ра ^{дн}
037. А́рѣто ѡ́сѡръ ① сосу ^л , в не ^м же тѣ́ло хво держа ^т	Азб2 (л. 25об.) [ли ^т рѣ́га пре ^ж с ^с .] А́ртофо́ръ ① сосу ^л в не́м же тѣ́ло х ^с во [запа ^с нык да́ры.] де́ржа ^т Азб6 (л. 14) [и ^з потре́бника] А́ртофо́ръ ① дароно́сица • Илѣ́ сосѡ́ръ в не́м же тѣ́ло хво де́ржа ^т
038. А́гѣѡ́сѣн у ^с ① стѣ́йна твоѡ́	РТГ (л. 220) тин ^н а́гѣѡ́сѣн с8, стѣ́йню ти. (Ф 2739 τὴν ἀγιωσύνη σου) Азб2 (л. 34) А́гѣѡ́сѣну с8, стѣ́йни твоѡ́
039. А́гѣѡ́сѣни су ^т ① стѣ́йни твоѡ́й	РТГ (л. 209об.) да ѡ́увѣмы како ѡ́ма ^т стѣ́йни ти. польс ехи ѡ́ а́гѣѡ́сѣни с8 (Ф 1532 πῶς ἔχει ἡ ἀγιωσύνη σου) РТГ (л. 213об.) что повели ^т стѣ́йни ти, ѡ́ ти ѡ́рисин а́гѣѡ́сѣни с8. (Ф 1941 εἶ τι ὀρίσει ἡ ἀγιωσύνη σου) Азб2 (л. 34) А́гѣѡ́сѣни су ^т , стѣ́йни твоѡ́й
040. А́сомате ① беспло́тныи	РТГ (л. 196) бесплотнѣи а́ггли, а́сомати а́ггли. (Ф 13 ἀσώματοι ἄγγελοι) Азб2 (л. 33) А́самате, бе́спло ^т нѣи
041. Алава́стръ ① сосу ^л сткля́нь без ру- ко́лти, ѡ́же вики́а нари́чѣтсѡ	Азб1 (л. 12) алава́стра, сосѡ́ръ стля́нь без рѡко́кти, ѡ́же вики́а нари́чѣтсѡ. (К 116) Азб2 (л. 33) [сино ^з , ве ^н . сре ^л] Алава́стра, со- су ^л сткля́н ^н беѡ́ рѡко́к ^{тн} , ѡ́же вики́а [ни ^ж , в ^л .] нари́чѣ ^т сѡ Азб6 (л. 20об.) [ма ^п ѡ́г] Алава́стръ ① сосѡ́ръ сткля́н ^н бе ^з рѡко́кти. и ^ж ѡ́ [сино ^з в] вики́ею нари́чѣ ^т сѡ Азб7 (л. 55) Алава́стръ. то ^л . сосѡ́ръ скля́н ^н бе ^з рѡко́кти. ма ^о , за ^н , ри. ма ^о , за ^н , ѡ́г. ни ^ж , с ^х , ѡ́д. Илѣ́ сткля́ница, ба́нка. илѣ́ слонѡ́къ а́ляба́стровы. илѣ́ начне́нье бе ^з хо́е, неѡ́мѣюще за что́ взято́ бы ^т . Ёсть же ѡ́ ка́мень тѣ́м ѡ́мене ^м зо́ветсѡ. ни ^ж , с ^х , ѡ́л, фѡ́н
042. Аѡ́насиѡ́съ ① бе ^з смер́тїе	Азб2 (л. 33) А́фанасіѡ́съ, бе ^з смер́тїе Азб6 (л. 29об.) А́фонасіѡ́с; бе ^з смер́тєнь • ѡ́лѣ бесмер́тїе
043. Аѡ́натѡ́съ ① бе ^з л(л. 147об.)смер́тныи	Азб2 (л. 33) А́фанатѡ́съ, бе ^з смер́тныи Азб6 (л. 29об.) А́фонасіѡ́с; бе ^з смер́тєнь • ѡ́лѣ бесмер́тїе

044. Аксіѡсъ ① достой ^н	РТГ (л. 200об.–201) то а̀ѡиѡн ести а̀пешалон, (л. 201) достойно пою ^т . (Ф 528–529 то ‘ἄξιον ἔστι ἀλεψαλον) Азб2 (л. 33) [попо ^м на поста ^б ле ^н е] Аксіѡсъ, достой ^н Азб6 (л. 20об.) [в поставленіи попо ^б .] А̀ѡиѡсъ. ① достой ^н Азб7 (л. 63) А̀ѡиѡсъ, достой ^н . годный, по-ва ^ж ный. ни ^ж , с ^х , рч. спд. тла
045. Ань а̀ѡиѡтатонъ ① сѡло недостойному	Азб2 (л. 34) Ань аксіѡтатонъ, зело недо-стойному Азб3 (л. 28) Ань а̀ѡиѡтато ^н , ① сѡло недо-стойному
046. Анаксіѡсъ ① недостойнъ	Азб2 (л. 33) Анаѡиѡсъ, недостойнъ Азб3 (л. 7) Анаѡиѡсъ, недостой ^н Азб6 (л. 20об.) Анаѡиѡсъ ① недостойнъ
047. Анаѡема ① проклѡ ^т или ѡлѡче ^н	Азб2 (л. 33об.) [а̀плъ, рѡс.] Анаѡема. ① проклѡ ^т , или ѡлѡченъ Азб6 (л. 18об. – 20) [в не ^д а̀ по ^с , е ^в ѡе. оу ^ч тльное.] Анаѡема ① ѡлѡченъ ѡ црѡве хѡѡ, і ѡ собор ^а (л. 19) блѡгоч ^с твы ^х • Дрѡвнїи бо стїи ѡѡы а̀пл ^к и ^м преданїем послѡ ^т ствоующе, впаѡающї ^х во ересь преда ^х х анаѡемѡ, сїрѡчь ѡлѡченїю • ѡрѡвающе и ^х ѡ црѡве хѡѡ, і блѡгоч ^с твы ^м заповѡдовах ^х ни кїсти ни пїти с таковы ^{ми} • і ра ^д ватисѡ и ^м не глати • не ненавїдаще и ^х тако їмѡ творѡх ^х , но паче мїлѡюще їхъ • дабы в чюѡство пришедше, о̀стаѡили ересь, і в пок ^а (л. 19об.) а̀нїе пришлї • а̀ще ли же ^е на мно̀го время о̀жесточѡвше не покаютсѡ, тогда преда ^х х тѡ ^х конѡчномѡ проклѡтїю • Іно бо есть [кори ^н ѡ ^м рѡс] анаѡема • і їно проклѡ ^т • тако бо о̀ се ^м пїше ^т і во оу ^ч тльно ^м е ^в ѡлїи, в н ^л ю. а̀ю стїго і велїкаго поста; глѡ ^т бо ѡ семѡ тамо сїце; іхъ же стїи ѡѡы анаѡем ^о тисѡша, і мы їхъ анаѡем ^о тисѡе ^м • а̀ їхъ же проклѡ ^ш а, і мы тѡ ^х прол ^л (л. 20) клинѡе ^м • И си ^м їстїнно о̀бѡявлено кїко їно е ^с анаѡема, і їно проклѡ ^т
048. Авѡадонъ ① ѡтѡць бе ^з днѡ	Азб6 (л. 34) [а̀пока ^л] Авѡадонъ ① отец бесовскїи, сѡщим в безднѡ
049. Анаѡематїки ① проклѡтїи или ѡлѡченїи	Азб2 (л. 33об.) Анаѡематїки [а̀мафїматїки], ① проклѡтїи, или [ма ^з , гре ^с , ѡе.] ѡлѡчени. Пїше ^т в н ^л ю, а̀ю стїаго і велїка ^т поста во е ^в ѡлїи оу ^ч тлно ^м сїце. кїко же стїи ѡѡы проклѡшѡ, проклїнѡе ^м . А̀ їхъ же анаѡематисѡша анаѡематисѡе ^м . Тѡм же бе ^з всѡкаго прекослѡвїя, ѐже анаѡема толкуе ^т сѡ ѡлѡченъ. їно бо есть анаѡема, і їно проклѡ ^т . анаѡема, то есть ѡ црѡве хѡѡ ѡлѡченъ. і ѡ црѡтѡ нѡснаго въ днѡ втораго пришествїа хѡѡ, анаѡема ѡлѡченъ то ^л куетсѡ і ѡ правослѡвны ^х сочетанїа [со-вокупленїа]. а̀ проклѡтѡ расѡмѡ ^в етсѡ сло-слѡвень. Пїше ^т бо сѡ, кїко ѐритїка

	всі́акого прокли́нае ^м [злословимъ], и́ а́нафематиса́е ^м [и́ ѿлучаемъ]. и́ ѿрѣ́вае ^м ѿ соче́таніи́ правосла́вны ^х
050. Аѳеси́нь ① поставле́ніе	Азб2 (л. 33об.) Аѳесинъ, ѡставле́ніе: а́ по ѳврѣ́ски ѡставле́ніе глѣтси́, а́вилисѡ Азб3 (л. 12об.) Аѳе́си ^м , ѡставле́ніе
051. Ама́ртало́сь ① грѣ́шникъ	Азб2 (л. 33об.) Ама́ртоло́сь, грѣ́шникъ Азб3 (л. 10) Ама́ртоло́сь, грѣ́ше ^н Азб6 (л. 24об.) Ама́ртоло́татонъ ① мно́го-грѣ́шныи Азб6 (л. 24об.) Ама́ртиа́сь. грѣ́хи Азб7 (л. 51) Ама́ртоло́сѣ, то ^л . грѣ́ше ^н . ни ^ж . с ^х , со́д
052. Ама́ртоли ① грѣ́шницы	Азб2 (л. 33об.) Ама́ртоли, грѣ́шницы
053. Ама́рта ѣ́не ① грѣ́хъ ѣ́сть	Азб2 (л. 33об.) Ама́рта ѳне, грѣ́хъ ѣ́сть
054. Ама́рта́ло́с ими ① грѣ́шенъ и́ са́мъ	РТГ (л. 207об.) грѣ́шенъ есмь, а́ма́ртоло́с ими. (Ф 1295 ἀμαρτωλός ειμι) Азб2 (л. 33об.) Ама́ртоло́с ими, грѣ́шенъ и́ са́мъ Азб3 (л. 12об.) Ама́ртоло́сь ми грѣ́ше ^н ѣ́смъ
055. А́понаре́тесъ ① му́дрость	Азб1 (л. 10об.) а́понаре́тесъ, му́дрость. (К 58) Азб2 (л. 34) А́понаре́тесъ, му́рсть Азб3 (л. 22об.) А́понаре́тесъ, прем ^р ростеи́ соло́мони ^х кнѣ́га
056. Схола́стикъ ① у́чи́тель и́ли ѳило-со́ѳъ	Азб1 (л. 95об.) схола́стикъ, учи́тель. (К 1753) Азб2 (л. 152об.) [лѣ ^с , на ^п пи ^с] Схола́сти ^к , у́чтль, и́ли фи́лосо ^ф Азб6 (л. 169) [лѣ ^с . а́] Схола́сти ^к • оу́чтль
057. Па́ла ма́ртонъ ① мно́го (л. 148) согрѣ́ши ^х	РТГ (л. 197) по́ли ма́ртонъ, мно́го согрѣ́ши ^х . (Ф 160 πολὺ ἤμαρτον) РТГ (л. 207об.) мно́го согрѣ́ши ^х , по́ла ма́ртонъ. (Ф 1296 πολλὰ ἤμαρτον) Азб2 (л. 128об.) По́ла ма́ртонъ, мно́го согрѣ́шихъ Азб6 (л. 24об.) ^г Ама́ртоло́татонъ ① мно́го-грѣ́шныи Азб6 (л. 142об.) 1315. ^г По́ли ① мно́го
058. Пѣ́стунъ ① наказа́те ^л	Азб2 (л. 129) Пѣ́сту ^н , наказа́те ^л Азб7 (л. 388об.) Пѣ́стѹнъ. педаго́гъ, дѣ́вово-ди́тель. вы ^ш , с ^х , у́кд
059. Пе́рущу ① лста́щу и́ли мѣю́щу	Азб2 (л. 129об.) [пате ^р , ски ^т скі.] Пе́рщѹ ① леткі́щ, и́ли мо́ющѹ
060. Пра́ти ① мѣ́ти и́ли бы́стро тещи́	Азб1 (л. 86) пра́ти. бы́стро тещи́. (К 1538) Азб1 (л. 86) пра́ти. мѣ́ти. (К 1539) Азб2 (л. 129об.) [дѣи ^н . мѣ] Пра́ти ① бы́стро тещи́, и́ли мѣ́ти
061. Писо́сь ѳу́вхи́онъ ① со́твори мѣ́тву Ки́рие і́су хѣ́, а ѳе́сѹсь и́монъ, е́лейсо́нъ и́ма́сь	Азб2 (л. 130) Писо́нь ѳу́вхи ^н , со́твори мѣ́тву
062. А́римво́сь ① число́	РТГ (л. 213об.) <на поле вертикально: чис-ла> а́рїѳмос. (Ф 1959 ἀριθμός) Азб2 (л. 34) А́римфо́сь, число́ Азб3 (л. 22) А́римѳо́сь, число́ Азб7 (л. 69) А́рикмо́сѣ, число́ Азб7 (л. 74об.) А́ртомо́сѣ, число́

063. Адо ① пою	Азб2 (л. 34) Адò, пою Азб3 (л. 23) Адо, пою
064. Пепсаханъ ① отпѣли	РТГ (л. 206об.) ѿпѣли, апелисан. (Ф 1225 ἀπέλυσαν) Азб2 (л. 130) Пепсахантъ, ѿпѣли
065. Аніто кончаю	Азб2 (л. 34) Аніто, ко ^н чаю Азб3 (л. 20об.) Аніто, кончаю Азб7 (л. 64об.) Аніто, кончаю
066. Анісъсо ① ско ^н чаю ^т	Азб2 (л. 34) Анісъсо, ско ^н чаю Азб3 (л. 20об.) Анісъсо, скончаю Азб7 (л. 64об.) Анісъсо, скончаю
067. Аѳенді му ① господіне мой	РТГ (л. 206) бѣга ра ^н н гнѣ мои, не прогнѣваиса на ма, что ѣсмь не ѡспѣль тебѣ много писа ^т . ꙗ тоѣ ѳеѡн̄н̄ аѳенди мѡ на миден холоманис ꙗс еме и ти ѡденъ есоса пола на се графо. (Ф 1142–1147 γὰρ τὸν θεόν, ἀφέντη μου, νὰ μηδὲν χολομανῆς εἰς ἐμέ, εἴ τι οὐδὲν ἔσωσα πολλὰ νὰ σὲ γράψω) Азб2 (л. 34) Афенді му, г ^д не мої
068. Аллосъ ипекъ ① йнъ речѣ	РТГ (л. 210) инъ ре ^ч , аллос ипен. (Ф 1555 ἄλλος εἶπεν) Азб2 (л. 34об.) Аллосъ ипень, йнъ речѣ
069. Апотіна ① апосто ^т	Азб2 (л. 34об.) Апотина ап ^т ль меносіе, кімъ посланъ ѣси
070. <г>ла ^н <в>. Слова ^н е ѡ составѣ члѣстѣмъ	
071. Папұсъ ① глава	Азб2 (л. 130) Пап8 ^т , глѣва Азб7 (л. 359) Папу ^т , глѣва. вы ^н , с ^х , рѣв
072. Просопони ① лицѣ. Могұла тѡже	Азб2 (л. 133) Прогопони, лицѣ Азб2 (л. 105об.) Моґла, лицѣ
073. Астъквүчии ① бѣ ^н илї <чист>	Азб1 (л. 11) астъкв8чи, бѣлъ, илї ч ^т ть. (К 73) Азб2 (л. 33) Астъквүчїи, бѣлъ, илї чистъ
(л. 148об.) 074. Онцыпұтъ ① потылица	Азб2 (л. 123) Ѡкцыпу ^т , потылица
075. Околюсь ① ѡко	Азб2 (л. 123) Ѡкулюсь, ѡко
076. Осъ ① ұста	Азб2 (л. 123) Ѡсъ, ұста Азб7 (л. 353) Осъ, ұста. ни ^ж , с ^х , сѣе. фї. фѣг. фѣ, фѣв
077. Осколіюмъ ① цѣлованіе	Азб2 (л. 123) Ѡсколіюмъ, целованіе Азб7 (л. 349) Осколиюмъ, лобзаніе. вы ^н , с ^х , ука
078. Аніма ① дш̄а	Азб1 (л. 12) анима, дш̄а. (К 114) Азб2 (л. 28об.) Аніма, дш̄а Азб3 (л. 16об.) Аніма, дш̄а Азб7 (л. 64) Аніма, дш̄а. ни ^ж , с ^х , хог
079. Аврісо ① ўхо	Азб2 (л. 28об.) Аврісо, ўхо Азб3 (л. 16об.) Аврісо, оўхо Азб7 (л. 66) Аврісо, 8хо
080. Авридїа ① брѡви	Азб2 (л. 29об.) Афрїдїа, брѡви Азб3 (л. 16об.) Афрїдїа, брѡви Азб7 (л. 64) Афрїдїа, брѡви. ни ^ж , с ^х , ул
081. Пупїла ① зѣница	Азб2 (л. 130) П8пїлїа, зѣница Азб7 (л. 387) П8пїлїя, зѣница. вы ^н . сти ^х , чг
082. Ангелїтусъ ① ѡду ^х	Азб2 (л. 28об.) Ангелїту ^с , ѡд8хъ Азб3 (л. 16об.) Аңгилїт8 ^{сѣ} , ѡд8хъ. илї ноздр ^н

083. Ἀκόϊ ① слу ^x	Азб2 (л. 28об.) Ἀκόϊ, слѣ ^x Азб3 (л. 22об.) Ἀκόϊ, слѣ ^x , сирѣчь оуши
084. Πέκтуς ① грѹди	Азб2 (л. 130) Пекту ^c , грѣди
085. Ἀмаскаίλι ① тѣтки	РТГ (л. 215об.) по ^л пазѣшиѣ, амаскали. (Ф 2206 ἀμασκάλη) Азб2 (л. 28об.) Ἀмоскаίλι, тѣтки Азб3 (л. 11об.) Ἀмаскаίλι, тѣтки, ѣли сосцы
086. Ἀλίμα ① плѣчи	Азб2 (л. 29об.) Ἀλίμα, плеча Азб3 (л. 16) Ἀλίмость плече Азб3 (л. 16) Ἀλίμα. плеча Азб7 (л. 62об.) Ἀλίмость. плече ни ^ж , с ^x , ѣе. рѣ. рѣг. ꙗꙗ Азб7 (л. 62об.) Ἀλίμα, плеча. ни ^ж , с ^x , тов. уѣс
087. Ἀρέαδι ^м ① ростомъ высокъ	Азб2 (л. 33) Ἀрефади ^м , видо ^м висо ^к
088. Ὄκου ① слышу	Азб2 (л. 34) Аку ^о , слышу Азб2 (л. 35) Аку ^о , слышу Азб3 (л. 27) Ἀκῶ, слышѣ
089. Ὄку ^с о ① услышу	Азб2 (л. 34) Ἀкуссо, услышу Азб3 (л. 27) Ἀκῶссо, оуслышѣ
090. Ἀκкικύσα ① слыша ^x	Азб2 (л. 34) Ἀккикуса, слыша ^x Азб3 (л. 16об.) Ἀккикѣса, слыша ^x
091. Σοонτία ① (с. 149) шеа	РТГ (л. 215) шѣа, сфонтила. трахило ^с , (Ф 2168 σφονδύλα, τράχηλος) Азб2 (л. 153) Сфонтѣа, шеа Азб7 (л. 423об.) Соонгитѣя, шея. вы ^ш , с ^x . рѣ
092. Спѣйна ① <оторвана часть листа>	РТГ (л. 215об.) запастѣ, армо ^с . (Ф 2208 ἀρμός) РТГ (л. 215об.) селезень, сплина. (Ф 2209 σπλήνα) Азб2 (л. 153) Спѣйна, запастѣ Азб7 (л. 418) Спѣйна, запастѣ. вы ^ш , с ^x , ѣс
093. Стѣпи ① грѹди	РТГ (л. 215об.) грѣди, стио ^с . (Ф 2204 στῆθος) Азб2 (л. 153) Стѣфи, грѣди Азб7 (л. 418) Стѣфи, грѣди. вы ^ш , сти ^x , чѣ
094. Σαλία ① слѣна	РТГ (л. 215об.) слины, салѣа. (Ф 2200 σάλια) Азб2 (л. 152об.) Селиваа, слѣна
095. Своѣгруни ① пѣче ^н	РТГ (л. 215об.) печен, сикоти. (Ф 2210 σικώτι) РТГ (л. 215об.) плоче, свѣггѣпи. (Ф 2211 σφουγγόπι) Азб2 (л. 153) Своггупи, пѣчень Азб7 (л. 418) Сикопи[ти]. пѣчень. вы ^ш , сти ^x , смѣс
096. Сикоти ① селезѣнка	РТГ (л. 215об.) печен, сикоти. (Ф 2210 σικώτι) РТГ (л. 215об.) селезень, сплина. (Ф 2209 σπλήνα) Азб2 (л. 153) Сикоти, селезѣнь Азб7 (л. 418) Сикопи[ти]. пѣчень. вы ^ш , сти ^x , смѣс
097. Σόμα ① тѣло	РТГ (л. 215об.) тѣло, сома. (Ф 2224 σώμα) Азб2 (л. 153) Сόма, тѣло

098. Ὄσο ① κόστος	Азб2 (л. 123) Ὄσος, κόστος Азб7 (л. 349) Ὄсо, κόστος
099. Πέγο ① ногὰ	Азб2 (л. 130) Песо, ногὰ Азб2 (л. 133) Подаринъ, ногὰ
100. Πλάнта ① подошва	РТГ (л. 215об.) подошва, пато. (Ф 2198 πάτο<с>) Азб2 (л. 130) Планта, подошва Азб2 (л. 133) Паго, подошва
101. Πίχι ① лóκο ^т	РТГ (л. 215) лако ^т , пихи. (Ф 2177 πήχη) Азб2 (л. 133) Пихи, лóкоть Азб7 (л. 372) Пихи, лóкоть. вы ^ш , сти ^х , т ^д
102. Πίхες ① лáкти	РТГ (л. 215) лакти, пíхе ^с . (Ф 2176 πήχες) Азб2 (л. 133) Пихекосъ, лакти
103. Ποντίκι ① по ^л пáзушиε	РТГ (л. 215об.) пондики, мышки. (Ф 2207 ποντικοί) РТГ (л. 215об.) по ^л пáзшиε áмаскали. (Ф 2206 άμασκάλη) Азб2 (л. 133) Понтики, мýши; и ^л и по ^л - пáзшиε
104. Παλαманέс ① длáнь	РТГ (л. 215) длаñ, малами. (Ф 2181 παλάμη) Азб2 (л. 133) Паламесъ, длáнь Азб7 (л. 359) Пáлами, длáнь. вы ^ш , с ^х , п ^л . т. ни ^ж , с ^х , хме
105. Παλάми ① длáни	РТГ (л. 215) длани, паламе ^с . (Ф 2180 παλάμες) РТГ (л. 215) длаñ, малами. (Ф 2181 παλάμη) Азб2 (л. 133) Палами, длáни
106. Πιθαίμι ① пá ^л	РТГ (л. 215об.) пá ^л , пиѳами (Ф 2238 πιθαμί) Азб2 (л. 133) Пиѳами, пáдъ
107. Πιγάδι ① кáшель	РТГ (л. 215об.) каше ^л , виха (Ф 2202 βήχα<с>) РТГ (л. 215об.) гривенка, пигади (Ф 2203 πιγάδι) Азб2 (л. 133) Пигади, кошель Азб7 (л. 117) Вíха, кáше ^л . ни ^ж , с ^х , р ^с . [ни ^ж , с ^х , тѳи. хѳ.] Азб7 (л. 372) Пигóти, грíвенка. ни ^ж , с ^х , у ^{че}
108. Πλεῦρα ① рéбра	Азб2 (л. 133) Плеῦра, рéбра
109. Άнетρέεετε ① росте ^т	РТГ (л. 217) расте ^т , áнaтpaeтe. (Ф 2365 άνατρ<ε>φεται) РТГ (л. 218) расте ^т . áнaтpaeтe. (Ф 2514 άνατρέφεται) Азб2 (л. 35) Άнетрефрeтe, расте ^т
110. Άνεστράφι ① во ^з рóслъ	РТГ (л. 217) в ^з расл ^ь , áнетpаφi. (Ф 2366 άνετράφι) РТГ (л. 218) в ^з расл ^ь , áнетpаφi. (Ф 2515 άνετράφι) Азб2 (л. 35) Άнеστpаφi, вoзрóслъ
(л. 149об.) 111. <оторвана часть листа: афедро>нъ ① зáдний про<ход>	РТГ (л. 215об.) прохó ^л , ипогaсти, áедрон. (Ф 2188 ύπογáστ<р>, άφεδρών) Азб1 (л. 10об.–11) [ма ^л ѳе.] áедронъ, в то ^л - ковани ^х е ^л ьски ^х áедрoн ^н оутрóбою нари- че ^т . н ^б цый же т ^д ю р ^б г ^л ють быти заднии про (л. 11) хо ^л

	Азб2 (л. 35) [ма ^о , ља, ма ^р , кѡ.] Аѳендронъ, прох ^о заднїи Азб7 (л. 59) Аѳендро ^н , вѣходо ^к , закре ^т , прѣве ^т . за ^н їи прох ^о члѣва
112. Амелескїнъ ① слїна	РТГ (л. 215об.) слины, салїа. (Ф 2200 σάλια) Азб2 (л. 35об.) Амелескинъ, слїва Азб7 (л. 57) Амелескинъ, слїва. [ни ^ж , с ^х , рѡ, уља.]
113. <г>ла ^в . Сказанїе ѡ родослѡвїи	
114. Авва ① ѡцѣ	РТГ (л. 196) ѡцѣ, пат ^н р. (Ф 46 πατήρ) Азб1 (л. 9об.) авва, по гречески патри, по словес ^н ски ѡцѣ. нѣцїи ^ж невѣдѣще єврейска кзѣика, и єже авва, тѡ рѣ ^ч быти великїи ѡцѣ, и та рѣ ^ч єже авва, толкуется точию ѡцѣ. а е ^ж великїи того к тои рѣчи не прикладыва ^{тн} Азб2 (л. 28) [па ^т , ски ^т , і к га ^н , сѡ.] Авва, ① по єврейски авва. а по гречески [ниже покой.] патеръ. а по рѣски ѡцѣ. Нѣцїи же єже авва толкуют ^т быти тую рѣчъ великїи ѡцѣ. Но нѣ тако и сѣ лжѡт. авва бо толкуется точию ѡцѣ. а великїи не прикладывати Азб3 (л. 6об.) Авва, ѡцѣ Азб6 (л. 6об.) Авва ① ѡцѣ • Сїа рѣчъ во [к га ^н . сѡ.] ап ^л ъ оуѣдѣблена • прежде речена по єврейски авва • та ^ж по словенски, ѡцѣ
115. Амба ① матѣ	РТГ (л. 196) мѣти, митир. (Ф 47 μήτηρ) Азб2 (л. 28) [пате ^р , абу ^н] Амба, мѣти же
116. Амма тоже	Азб1 (л. 9об.) амма, мѣти Азб2 (л. 28) Амма, мѣти Азб6 (л. 21) [патери ^к а ^б оу ^н .] Амма ① мати
117. Аделѡоисъ ① бра ^т	РТГ (л. 196) брат, аделфос. (Ф 54 ἀδελφός) РТГ (216об.) бра ^т , аделѡос. (Ф 2350 ἀδελφός) РТГ (216об.) бра ^т ство, алфитис. (Ф 2352 ἀδελφότης) Азб1 (л. 9об.) аделѡоисъ, братїи Азб2 (л. 28) Аделфоисъ, братїи
118. Аделѡосъ тоже	Азб1 (л. 9об.) аделѡосъ, бра ^т . (К 44) Азб2 (л. 28) Аделѡосъ, братъ Азб3 (л. 11об.) Аделѡосъ, братъ Азб7 (л. 57) Аделѡосъ, то ^н . братъ
119. Андросъ ① мѡжъ	Азб1 (л. 14) андрѡсъ, мужъ. (К 138) Азб2 (л. 28 – 28об.) Андросъ, (л. 28об.) мѡжъ
120. Аскоръ ① жена	Азб2 (л. 28об.) Аскоръ, жена Азб3 (л. 23) Аљоръ, жена
121. Анепсѣи ① племанникъ	Азб2 (л. 28об.) [ап ^л ъ, сља] Анепсѣи, племанникъ Азб3 (л. 12об.) Анепсѣи [кори ^н сља], племанни ^к Азб6 (л. 12об.) Анепсѣи ① племанни ^к Азб7 (л. 57) Анепсѣи племанникъ. ни ^ж , с ^х , љд. ѡд. упи. уѣ
122. Анусъ ① старя жена	Азб2 (л. 28об.) Анусъ, старя жена
123. Адоленце ^с ① мланецъ	Азб2 (л. 28об.) Адоленцесъ, мла ^н ецъ

124. Пропáсось ① прáдѣ ^н	РТГ (л. 196) прадѣ ^н , пропапоѣ. (Ф 49 проπαλλος) Азб2 (л. 132об.) Пропасо ^с , прадѣдъ
125. Пáсось ① дѣ ^н	РТГ (л. 106) дѣ ^н , папоѣ. (Ф 48 πάλλος) Азб2 (л. 132об.) Пасось, дѣдъ Азб7 (л. 359) Пáсось, дѣдъ. ни ^ж . с ^х . уѣе. уѣз
126. Пенѡ́ира ① тѣща	РТГ (л. 218) теща, пенѡера. (Ф 2506 πενθερά) Азб2 (л. 132об.) Панѣфира, тѣща
127. Прѣѡосъ ① мл ^н ницъ	Азб2 (л. 132об.) Префосъ, мл ^н ницъ
128. Пѣди ① дитá ②	РТГ (л. 218) дѣтá, педи: (Ф 2496 παιδί) Азб2 (л. 132об.) Педи, дѣтá
(л. 150) 129. Падѣсъ ① дѣти	Азб2 (л. 132об.) Педесъ ① дѣти, ѡли ѡроцы
130. О́лига треѡй тунъ хамилáнь ① мáло кóрмить чѣладъ	РТГ (л. 211) мало корми ^т челá ^н , ѡлига ѡпрѣѡ тин ѡамилиáнь. (Ф 1681–1682 ὀλιγα <τ>ρέφ<ει> τὴν φαμίλιαν) Азб2 (л. 123) Олига трефи ти ^н хамилиá ^н ① мáло ко ^р ми ^т чѣлиá ^н Азб7 (л. 346) О́лига трѣфи ти ^н фамилиáнь, мáло ко ^р ми ^т чѣлиá ^н
131. Синтекнóсть ① кúмъ	РТГ (л. 218) к8м, синтекноѣ. (Ф 2509 σύντεκνος) Азб2 (л. 153) Синтекто ^с , кúмъ
132. Синтекнóса ① кумá	РТГ (л. 218) к8ма, синтекниса. (Ф 2510 συντέκνισσα) Азб2 (л. 153) Синтектоса, кумá
133. Пуѣрь ① дитá	Азб2 (л. 130) Пуѣрь, дѣтá Азб7 (л. 387) Пѣрь, дѣтá. вы ^ш , с ^х , умс
134. Пуѣльла ① дѣвóчка	Азб2 (л. 130) Пѣлла, дѣвóчка Азб7 (л. 387) Пѣлля, дѣвка. вы ^ш , сти ^х , чд
135. Пѣстунъ ① наказáте ^н	Азб2 (л. 129) Пѣсту ^н , наказáте ^н Азб7 (л. 388об.) Пѣст8нь. педагогъ, дѣтѡво- дѣтель. вы ^ш , с ^х , уkd
136. <г>ла ^н . Сказáние ѡ чинáхъ	
137. Василіѡсъ ① црь	Азб2 (л. 42) Василиѡ ^с , црь Азб6 (л. 39) Василіѡсъ ① црь
138. Аѡѡенди ① г ^с дрь	Азб2 (л. 34об.) Аѡѡенди, г ^с дрь Азб7 (л. 57) Аѡѡенди, г ^с дрь. ни ^ж , с ^х . тѣе
139. Архидúксъ ① великій кн̄зь	Азб2 (л. 28) Архид8ксъ, великій кн̄зь, или начáло кн̄зе ^м Азб3 (л. 18) Архид8зь, начáльны ^н на ^н кн̄зи. или великій кн̄зь Азб6 (л. 9об.) Архид8ксъ ① начáльникъ кн̄земъ • сирѣчь великій кн̄зь Азб7 (л. 62об.) Архид8зь, начáльный на ^н кн̄зм̄и, ѣже ѣсть великий кн̄зь, ни ^ж , с ^х , тн. [тѡв.] уѡи. уks. ѡо
140. Архондóсъ ① кн̄зь	Азб2 (л. 27) Архондосъ, кн̄исъ Азб6 (л. 11) Архондóсъ ① болшои болáринъ
141. Августáлїе ① воѡѡода	Азб2 (л. 27) [црь ри ^м скїи] Августáлїи, воѡѡода великїи, дрѡвле во ѣллине ^х чѣстно бѣ ѡмá ѡвг8сть, тѣм же в пóч ^с ть кóему са- нѡвнику црьскому даѡшеся наречѣние сѣ, ѣже нарицáти августáлїе. трї бо ѡм̄ни пáче ѡнѣхъ ч ^с тны бѡх8 во ѣллинѣ ^х , пѣрвое

	кесарь, еже по ^н де ѿ кесаріа и ѱлика. Второе наречіе ѡвгустъ, и ѡвгусталие, еже начало приѿ ѿ ѡвгуста кесаріа. Третіе севасть, еже по ^н де ѿ того же ѡвгуста. того бо ѡвгуста нарицахъ члцы севастомъ, еже толкуется честнѣи. ѿ семъ довлѣю ^т сиѿ
142. Асидѣи ① настоѣтели	Азб2 (л. 27) Асидеи, настоѣтели Азб3 (л. 18об.) Асидеи, настоѣтели
143. Антипатъ ① намѣстникъ (л. 150об.)	Азб2 (л. 28) [дѣк ^н , лг.] Антипатъ, намѣстникъ Азб6 (л. 11об.) [дѣж ^н ѡа] Антипатъ. ① намѣстникъ и воевода
144. Авдокатъ ① заступникъ ѡбидимы ^м	Азб2 (л. 28) Авдокота ^т , заступникъ.
145. Архитектонъ ① начало древодѣле ^м , рѣкше большой плотникъ	Азб2 (л. 27) [ко ^р , за ^ч , рѣи.] Архитектонъ, начало древодѣле ^м , рѣкше большой плотникъ Азб3 (л. 18) [к ри ^м , рѣи] Архитектонъ, начальные плотникъ Азб6 (л. 11) [корин ^ѡ рѣи] Архитектонъ ① начальные древодѣламъ Азб7 (л. 63) Архитекто ^н , начальный плотника ^м . к ри ^м , рѣи. ни ^ж , с ^х , тѣе. фѣг
146. Архитрикли ^н ① начало пиршественнымъ службникомъ ^м . ему же поручено все строение пира, или тысяцкой брака	Азб2 (л. 27) [ѡѡ ^н , ѡ.] Архитрикли ^н , болшеи на ^н пиршественными службники, ему же поручено все служение, или строение и промышленіе пира, или тысяцкой браку Азб3 (л. 18) [ѡѡ ^н ѡ.] Архитрикли ^н , ① начальные пиршественны ^м слдга ^м , емѡ ^ж поручено все пиршественное строение Азб6 (л. 11) [ѡѡ, ѡѡ ^н ѡ.] Архитрикли ^н ① начальные пиршественны ^м слдга ^м • емѡ же поручено все строение пира Азб7 (л. 63) Архитрикли ^н , начальный пиршественномѡ строению • или дворѣцкой [тысяцкой] во брацѣ
147. Архимагеръ ① большой пово ^р	Азб2 (л. 27) [црѣ ^с , г. глѡа.] Архимаге ^р , начало поваромъ, или дворѣцкой, или большой пова ^р Азб3 (л. 18) [д црѣ ^с] Архимагеръ, начальные на ^н повары Азб6 (л. 10об.) Архимагеръ • ① начальные поваромъ Азб7 (л. 63) Архимахи ^р , еже есть начальный поваромъ, иже болшей на ^н поварами. д. црѣ ^с . ке. ѡе ^р , м. ни ^ж , с ^х , ѡв
148. Логофетъ ① словесемъ сложитель	Азб2 (л. 98об.) [уста ^в , су ^ѡ , ве ^н .] Логофетъ ① словесемъ сложителе ^н , иже складаетъ повѣсти и посланіа Азб7 (л. 293) Логофети ^с , словесемъ сложитель. вы ^ш , с ^х , рѣв
149. Анастасъ црѣ греческій рекомый диккоросъ. понѣже ѡ (л. 151) бѣ ему единому ѡко черно другое бѣло, а инде пишется ѡко единому ѡко велико а другое мало. того ради называється диккоросъ. сирѣчь розноѡкъ. сей бѣше после дѣ собора	Азб2 (л. 60) [црѣ, гре ^ч .] Диккоросъ анастасъ ① диккоросъ нарицається анаста ^с царь греческій, понѣже единому бѣ ему ѡко черно, а другое бѣло. а инде пишется, ѡко единому ѡко велико, а другое мало, сего ради нарицаемъ бѣ диккоросъ,

	сирѣчь розноѡкъ. бѣише ^ж той по́сле че ^т ве ^р таго вселе ^н скаго собора
150. Стапиды ① и́годы	Азб2 (л. 156об.) [у́ста ^в] Стапиды, и́годы е ^с тако имену́емы и ^ж в си ^х страна ^х не ѡбрѣтаются Азб6 (л. 165) [о́уста ^в] Стапиды ① и́годы. подобны сли́ва ^м • вк8со ^м квасны
151. Анкіра ① и́ко ^р	Азб1 (л. 11об.) [дѣа ^н . мѹ] анкира, и́корь Азб2 (л. 33об.) [дѣи ^н . н.] Анкира, и́корь Азб3 (л. 15об.) Анкіра [дѣа ^н . н.] гра ^н ѣлли ^н скіи е ^с . индѣ же анкіра пишется и́корь корабленьи Азб6 (л. 18об.) [дѣа ^н . н.] Анкіра ① и́корь • Есть же і гра ^н нарица́емьи анкіра. во странѣ галатстєи Азб7 (л. 64об.) Анкіра ёсть гра ^н • и паки анкіра нарицается и́ко ^р корабленый. дѣа ^н , н, глѣа
152. драмітинъ ① кро́ткіи	Азб2 (л. 33об.) Адрамити ^н , кро́ткіи Азб3 (л. 7) Адрамити ^н , кро́ткіи Азб6 (л. 14) Адрамітинъ. ① кро́ткіи
153. Аѡенеи́сь ① немо́щи	Азб2 (л. 34) Аѡфенейась, немо́щи
154. Агаѡось ① блѣги	Азб2 (л. 34) Агафось, блѣги
155. Агаѡонъ ① блѣг ^х	Азб2 (л. 34) Агафонъ, блѣг ^х
156. Авіа́ль ① брань или́ винна вѣйна	Азб2 (л. 33об.) Авицаль, брань, или во ^н на Азб7 (л. 64об.) Авиаль, то ^н . брань • или война. ни ^ж , с ^х , [тѣи уме умс] ѡи. ^{ѡѣ} пв. [уѡи фѣи]
157. Арміа кампѡста ① солёная копу́ста	Азб1 (л. 11об. – 12) [8ста ^в] армия, комбоста, солёная, (л. 12) капѡста, и рѣпа. (К 101?) Азб2 (л. 33об.) [уста ^в .] Армиа́ кампѡста, солёная копу́ста Азб3 (л. 16об.) [о́уста ^в] Арміа комбѡста. солёная к ^а капѡста Азб6 (л. 14) [о́уста ^в . ла.] Арміа комбѡста. ① солёная капоу́ста Азб7 (л. 64об.) Арміи́а ко ^м бѡста, солёная капѡста, кроше́ная с ма́сло ^м , и ^з зѣлие ^м прі́ны ^м . ни ^ж , с ^х , тѣѹ Азб7 (л. 82). Армя. капѡста солёная вилая. ни ^ж , с ^х , тѣи. тѣѹ. тѣг
(л. 151об.) 158. Аласто́расъ ① лѣстивыи	Азб2 (л. 33об.–34) [се ^н , зѣ. канѡнъ м ^н ц, пѣ ^с , д.] Аласторасъ, (л. 34) лѣстивыи Азб6 (л. 18об.) [се ^н кѣ и кано ^н ѣѡроси ^н] Аласто́ръ ① лѣстивыи ^н
159. Амаго́рь ① горды́нѣ	Азб1 (л. 13об.) амагорь, гордость. (К 135) Азб2 (л. 34) Амагорь, гор ^н ынѣ Азб6 (л. 18об.) Амаго́ръ ① гордость
160. <апо тина апостал>Менѡс іе ① ки ^м посла ^н ѣси	РТГ (л. 213) ки ^м посла ^н еси, апо тина апосталмес исе. (Ф 1879–1880 ἀπο τὴν ἀποσταλμέ<νο>ς εἶσαι) Азб2 (л. 34) Апо тина ап ^л ь менѡсїе, кимъ посланъ еси
161. Ау́ти тинъ и́потѣсина мідене не ѡаронесісь ① ту́ю вещь не авла́й никому́	РТГ (л. 211) тоλ вещи никомδ не кивлай, аδтиѣ тиѣ и́пѡфесин мидени фанеросӣс. (Ф 1674–1676 αὐτὴν τὴν ὑπόθεσιν μηδὲν φανερώσει)

	Азб2 (л. 34об.) Ἀῦτι τι ^н ἵпотесина миденене фаронесисъ, тую вещь никому не івліаї Азб7 (л. 64об.) Ἀвτι ^н ἱπόσεφινъ намиде ^н фанероси ^с , то ^т . тѣю вещь никомѣ не івліаї
162. Ἀλιεία не тῦτο ① ἴστιννα ли се буде ^т	РТГ (л. 211) ἴστιнна ли се бѣдетъ, алиεία не тѣто. (Ф 1677 ἀλήθεια ἕνε τοῦτο) Азб2 (л. 34об.) Ἀлифия не тую, ἴсти ^н на ли се буде ^т
163. Ἀποστиле тόνъ ① послѣ ἐγὼ	РТГ (л. 209) послѣ его, ἀποστиле тон`. (Ф 1482 ἀπόστειλέ τον) Азб2 (л. 34об.) Ἀποстилен то ^н , послѣ ἐγὼ Азб3 (л. 25об.) Ἀπόστїле то ^н , Послѣ ἐγὼ
164. Ἀπο тахіи ἴрта ① ізῦтра прїйдὸχο ^м	РТГ (л. 209) давно прїидо ^х , ἀπο тахи ἴрта. (Ф 1477 ἀπὸ ταχὺ ἦρθα) Азб2 (л. 34об.) Ἀπο тахіи ἴрта, ізῦтра прїидо ^х
165. Ἀтῦзъ му пᾶгу ① са ^м пойдῦ	РТГ (л. 207об.) са ^м пойдѣ, ἀвтос` мѣ ипаго. (Ф 1321 αὐτός μου ὑλάγω) Азб2 (л. 34об.) Ἀто ³ му пᾶго, са ^м пойдѣ
166. Ἀтὸзъ му день паѣно ① са ^м не йдῦ	РТГ (л. 207об.) са ^м не йдѣ, ἀвтос` мѣ оуден ипаго. (Ф 1340 αὐτός μου οὐδὲν ὑλάγω) Азб2 (л. 34об.) Ἀтоз му де ^н паѣно, са ^м не йдѣ
167. Ἀкомі ὑденъ иѣересъ ① еше не принеслъ	РТГ (л. 206об.) еше не принеслъ, ἀкоми ὄден иферес`. (Ф 1205 ἀκόμη οὐδὲν ἤφερες) Азб2 (л. 34об.) Ἀкоми ὑде ^н иѣересъ, еше не принеслъ
168. Ἀкоми (л. 152) ἄгрине ① ὕже познὸ	РТГ (л. 196об.) ἀпеда ἄργон` ене, ὄже поз ^н о. (Ф 115 ἀπεδὰ ἀργὸν ἔνε) Азб2 (л. 34об.) Ἀкоми ἄргане, ὕже поз ^н о
169. Ἀсврѣисо ① ὠбуваѣтсѧ	Азб2 (л. 34об.) Ἀсворисо, ὠбуваѣ ^т сѧ
170. Ἀπεда ἀпеликанъ ① пойдѣ ^м	РТГ (л. 208об.) ὄже докончали, ἀπε ^{па} ἀпеликан`. (Ф 1415 ἀπεδὰ ἀπέλυκαν) Азб2 (л. 34об.) Ἀпеда ἀпилика ^н , ὕже докончали
171. Ἀделѣи поли ① братїи мно ^т	РТГ (л. 212об.) ἀделѣи поли, ἀделѣи кали. (Ф 1846–1847 ἀδελφοὶ πολλοί) Азб2 (л. 34об.) Ἀделфи поли, братїи мно ^г о
172. Ἀделѣе кали ① братїѧ добры	РТГ (л. 212об.) ἀделѣи поли, ἀделѣи кали. (Ф 1848–1849 ἀδελφοὶ καλοί) Азб2 (л. 34об.) Ἀделфе кали, бра ^т їѧ добры
173. Ἀллино ἀкусе ме ① послῦшай ма	РТГ (л. 219об.) ἀкѣсе ме, послῦшай ма. (Ф 2710 ἀκουσέ με) Азб2 (л. 34об.) Ἀллино ἀкусе ме, послῦшай ма
174. Ἀстенисъ ① бѣленъ	РТГ (л. 213об.) бѣленъ, астенис. (Ф 1922 ἀσθενής) Азб2 (л. 34об.) Ἀстенисъ, бѣленъ
175. Ἀγάпи ① любѣвь	Азб2 (л. 34об.) Ἀгапи, любѣвь Азб6 (л. 30) Ἀγάπιτѣ • любѣвь Азб7 (л. 50об.) Ἀγάпи, любѣвь
176. Ἀγάпѧ ① любѣт	Азб2 (л. 34об.) Ἀгаппа, любѣ ^т Азб7 (л. 50об.) Ἀгапᾶ, любѣтѣ
177. Ἀгносіе ① безῦмїе	Азб2 (л. 35) Ἀгносіѧ, безῦмїе Азб3 (л. 24об.) Ἀгностіѧ, безῦмїе
178. Ἀгносѣ ① безῦмень	Азб2 (л. 35) Ἀгносѣ, безῦмень Азб3 (л. 24об.) Ἀгносѣ, безῦмѣ ^н

179. Агно́стикусь ① безу́мны ^x	Азб2 (л. 35) [ма ^з , гре ^к ,] Агностикусь, безѹмны ^x Азб3 (л. 24об.) Агно́стикѹсъ, безѹмны ^x
180. А́холома́ниъ ① гнѣваеши́са	РТГ (л. 203) ѡимѹс, гнѣвѣ. (Ф 812 ѡυμ<ό>ς) Азб2 (л. 35) А́холома́ниъ, гнѣваеши́са Азб3 (л. 25) А́схолома́ниъ, гнѣваеши́са
181. А́пистіе ① невѣ́ріе	Азб2 (л. 35) А́пистіа, невѣ́ріе
182. А́кунь ① слы́ши ^т ॥	Азб2 (л. 35) А́кунь, слы́шитъ
(л. 152 об.) 183. А́паку́нь ① слѹшае ^т	Азб2 (л. 35) А́паку́нь [апакаунъ], слѹшае ^т
184. А́куйсто ① слы́ши ли	Азб2 (л. 35) А́куйсто, слы́шиши ли
185. А́спи ^д ① щѣ́тъ	Азб2 (л. 31об.–32) Ѡ А́спидѣ глѹхомъ; А́спидѣ ѣсть смиѹ крилатѣ. <...>
186. А́то не́ро ① пойдѹ по́ воду	РТГ (л. 217об.) иѹѹ по водѹ, ипаго а́ неро. (Ф 2446 ὑλάγω <γ>α νερό) Азб2 (л. 35об.) А́то не́ро, иѹѹ по́ воду Азб3 (л. 25) А́то не́ро, иѹѹ по́ водоу
187. А́ме ① иѹѹ	Азб2 (л. 35об.) А́ме, иѹѹ Азб3 (л. 25) А́то, иѹѹ
188. А́кири́ѹсъ ① цѣ́ло	РТГ (л. 202об.) а́кересѹнѣ, цѣ́ло. (Ф 726 ἀκέραιον) Азб2 (л. 35об.) А́кирисѹнѣ, цѣ́ло
189. А́делѡй і́лѣоаси́нь ① бра́тїа́ при́шли	РТГ (л. 207) бра́ѹа при́шли, а́делѡи і́лѣоаси́ ^н . (Ф 1257 ἀδελφοί ἦλθασιν) Азб2 (л. 35об.) А́делфи і́лфаси́ ^н , бра́тїа́ при́шли
190. А́ласъ ① со́ль	РТГ (л. 202) а́маѹ, со́ль. (Ф 703 ἄλας) Азб1 (л. 12) а́ласъ, со́ль. (К 102) Азб2 (л. 34) А́ласъ, со́ль Азб3 (л. 25) А́ласъ, со́ль Азб7 (л. 51) А́ласъ, со́ль
191. А́лато́съ ① соли́	Азб1 (л. 12) а́лато́съ, соли́. (К 103) Азб2 (л. 34) А́лато́съ, соли́ Азб3 (л. 25) А́лато́съ, соли́ Азб7 (л. 51) А́лато́ ^с , соли́
192. А́з каѡисомѣ́нь ѡ́лиго ① по́сѣди́мъ ма́ло	Азб2 (л. 35об.) А́з каѡисомѣ́нь ѡ́лиго, по́сѣди́мъ ма́ло Азб7 (л. 51) А́з каѡисомѣ́ ^н ѡ́лиго, по́сѣди́мъ ма́ло
193. А́с анага́ѡѹтумъ ① да почи́не ^м	Азб2 (л. 35об.) А́с анага́ѡѹтуме, да почи́не ^м Азб7 (л. 51) А́с ана́па ѹ́стѡме ^н . да почи́не ^м
194. О́тїа тїу а́ѡѣсъ ① что́ ра ^{нн} прише́лъ ѣси́	РТГ (л. 213) что́ ра ^{нн} прише́лъ ѣси, дїа ти і́лѡес. (Ф 1874–1875 δια τὴ ἦλθες) Азб2 (л. 123) Ѡти а́ти ѹ́аѡѣсъ, что́ ра ^{нн} прише́ ^н ѣси́
195. О́лига треѡйтунъ хамилла́нь ① ма́ло ко́рми ^т чѣла́ ^д	РТГ (л. 211) ма́ло ко́рми ^т чѣла́ ^д , ѡ́лига ѡи́рѣѡ тин ѡамилїа́н. (Ф 1681–1682 ὀλιγα <τ>ρέφ<ει> τὴν φαμίλιαν) Азб2 (л. 123) О́лига треѡфити́ ^н хамилла́ ^н ① ма́ло ко́рми ^т чѣла́ ^д
196. По́ѡни і́с тон ѡа́л(л. 153)ра́нъ ① пойдѹ в то́ргъ	РТГ (л. 206об.) поиди на то́рг ^к . па́не і́с тон фо́роѹ. (Ф 1193 πάγειν εἰς τὸν φόρον) Азб2 (л. 128об.) Паѡ́ниіс то́ ^н фо́ро ^н , пойдѹ в то́ргъ
197. Па́ме іс тон ѡора́нь ① по́йдѣмъ в то́ргъ	РТГ (л. 205об.) поиде ^м в то́ргъ, па́ме іс то́н ѡоро́н. (Ф 1107 πάμε εἰς τὸν φόρον) Азб7 (л. 359) Па́ме іс то́ ^н ѡоро́ ^н , по́иде ^м в то́ргъ

198. Пу́лисе то ① прода́й се	РТГ (л. 205об.) продаи, пѣлисе то. (Ф 1105 πούλησε то) Азб2 (л. 128об.) Пулисе то, прода́й се Азб7 (л. 387) Пѣлисе то, прода́й се
199. Пу́лисе ми ① прода́й мнѣ	Азб2 (л. 128об.) Пулисе ме, прода́й мнѣ Азб7 (л. 387) Пѣлисе мѣ, прода́й мнѣ
200. Пулис то ① продаёши ли	Азб2 (л. 128об.) Пулис то, продаёши ли Азб7 (л. 387) Пѣли ^с , продаёши ли
201. Посо хътелишо ① коли́ко хощеши	РТГ (л. 212об.) колико хочешь, посон ѳелис̄. (Ф 1830 πόσον θέλειс) Азб2 (л. 128об.) Посо хтелишь, коли́ко хощеши
202. Поли нѣ тими ту ① мно́го цѣна́ емѹ	РТГ (л. 212об.) многа цѣна емѹ, поли ене ѳ тими тѣ. (Ф 1832 πολλή ѳνε ѳ τιμή του) Азб2 (л. 128об.–129) Поли нетими ту, (л. 129) мно́га цѣна́ емѹ
203. А́етось ① сѳрѣль	Азб2 (л. 29об.) А́етось, сѳрѣль Азб3 (л. 19) Аки́ллось, ѳре ^л Азб3 (л. 19) А́ѳти. ѳрѣль Азб3 (л. 24об.) А́етось, ѳрѣль Азб7 (л. 63об.) А́ѳти, ѳре ^л
204. А́ѳтиа ① сѳрлы	Азб2 (л. 29об.) А́ѳтиа, сѳрлы Азб3 (л. 24об.) А́ѳтиа ѳрлы
205. А́йкисѳъ ① па ^в	Азб2 (л. 29об.) А́нкисѳъ, павъ Азб3 (л. 19) А́йкисѳъ, павъ
206. А́йндонисѳъ ① соловѣй	РТГ (л. 205) соловей, айдони. (Ф 1053 ἀηδόνι) Азб2 (л. 30) Айдонисѳъ, соловѣ ^и Азб3 (л. 19) Анидось [а́динисъ.], соловѣи
207. А́навъ ① не́ясыть	Азб1 (л. 12об.) [еѳархъ] алавъ, неясыть птица. а сѳ сѳобразъ ея и сѳ дѣиствѣ писано в бѣкве нарицаемеи нашъ. (К 124) Азб2 (л. 30) [еѳа ^в , ѳд.] Анавъ, [ни ^ж , н.] не́ясыть птица
208. А́килинось ① сѳре ^л	Азб2 (л. 29об.) А́етось, сѳрѣль Азб3 (л. 19) Аки́ллось, ѳре ^л Азб6 (л. 29об.) А́килла; ѳрѣль Азб7 (л. 63об.) А́ки ^л ло ^с , ѳре ^л . а латы́нски, а́кви́л []. ни ^ж , с ^х . мѳ
209. А́лектѳръ ① пете ^л . сирѣчь пету ^х	Азб1 (л. 11) [ма ^в ѳе.] алектѳръ, ѳже ѳть петь, ѳсть ^ж в писаніи ѳна рѣчь глѣма ѳлектронъ, ѳ нѣци ѳ ненавыкновениа сѳы ^х писаніи, сѳбъ тѣ рѣчи своеоумие ^м то ^л кѣюще мна ^т быти алектръ ѳ ѳлектронъ ѳдино ѳже ѳть, пѣтъль, рекше кѣръ. но ѳбо по сѳществѣ алектѳръ кѣръ, а ѳлектронъ камень зело честѣ ^м . сѳ нем же ѳ то ^л ковано в се ^м алфавите, в бѣкве нарицаемеи ѳже Азб3 (л. 12об.) А́лекто ^в [ев ^л ма ^в ѳе.], кѣръ Азб6 (л. 20об.) [ѳв ^л е. ма ^о . рѳ] А́лектѳръ ① пѣтель. ѳже ѳсть кѣръ Азб7 (л. 57) А́лекто ^в , пѣте ^л . ма ^о . рѳ. ни ^ж , с ^х , тѳг. умс. уѳг. Или безбѣрачна дѣва

(с. 153об.) 210. Агнець ① боранъ млады ^н . Наричаѣт же и бѣа ѿгньце ^м , но пригчею	Азб6 (л. 20об.–21) Агнець ① барашикъ • (л. 21) млады ^н Азб6 (л. 21) Агница ① овѣчка младѣа • Наричетъ же писаніе образнѣ, і ѿ ба ѿгньце ^м • і прч ^с т8ю бѣ8 агницею. глѣ ^т бо са о хѣ, іко тои ѣсть агнець бѣи вземлаи грѣхи міра
211. Агница ① младѣа овѣчка. Наричаѣт же и бѣу агницею, но пригчею	Азб2 (л. 29об.) [гра ^м матикъ] Агница ① юнѣшаиц овѣчка. Наричетъ же писаніе и прч ^с тую бѣ8 агницею но пригчне [мысленѣ] Азб3 (л. 19) Агница, овѣчка юнаа Азб6 (л. 20об.–21) Агнець ① барашикъ • (л. 21) млады ^н Азб6 (л. 21) Агница ① овѣчка младѣа • Наричетъ же писаніе образнѣ, і ѿ ба ѿгньце ^м • і прч ^с т8ю бѣ8 агницею. глѣ ^т бо са о хѣ, іко тои ѣсть агнець бѣи вземлаи грѣхи міра Азб7 (л. 63об.) Агница, овѣчка юная [нескве ^р наа]. ни ^ж , с ^х , хнд
212. Аведиць ① козлище	Азб1 (л. 11об.) аведись, козлище Азб2 (л. 29об.) Аведись, козлище Азб3 (л. 12об.) Аведись, козлище Азб6 (л. 17) Аведись ① козлище
213. Агалѣдѣа ① корова	РТГ (л. 201об.) агелада, крава. (Ф 638 ἀγελάδα) Азб2 (л. 29об.) [грѣчески;] Агилѣдѣа, корова Азб3 (л. 12об.) Агел ^а да, корова Азб3 (л. 19) Агилѣдѣа, корова Азб7 (л. 63об.) Агилѣдин, коровы житиѣ оео ^{до} сия вели ^к . вы ^ш . с ^х , ѿі
214. Агалида ① коровы	Азб2 (л. 29об.) Агилѣда, коровы
215. Агилѣа ① коровіе	Азб2 (л. 29об.) Агилѣ, коровіе, илѣ воловіе Азб7 (л. 63об.) Агилѣ, кравіе. вы ^ш . с ^х , ѿі. ни ^ж , с ^х , ра
216. Гилѣдесъ ① кравіе	РТГ (л. 201об.) агеладесъ, кравіе. (Ф 639 ἀγελάδες) Азб2 (л. 29об.) Агилодесъ, кравіе Азб3 (л. 12об.) Агелѣдесъ, кравіе Азб3 (л. 19) Агилѣ, кравіе Азб7 (л. 57об.) Агелѣдесъ, кравіе. ни ^ж , с ^х , ра. лѣв
217. Алагонъ ① конь	РТГ (л. 201об.) алагонъ конь. (Ф 634 ἄλαγον) Азб2 (л. 29об.) Алогонъ, конь Азб3 (л. 24) Алого ^н , конь Азб3 (л. 25об.) Алого ^н , коню
218. Алага ① коні	Азб2 (л. 29об.) Алого, коні
219. Агриѡвдо ① туры	Азб2 (л. 29об.) Агриѡвдо, туры Азб3 (л. 19) Агриѡвдо, т8ры
220. Алупудесъ ① лисицы	Азб2 (л. 29об.) Алупудесъ, лисицы
221. Альпу ① лисица	РТГ (л. 204) лисица, алдпи. (Ф 943 ἄλουπι) Азб2 (л. 29об.) Алпу, лисица Азб3 (л. 27) Алпудеасъ, лисица
222. Аръкудесъ ① медвѣдь	РТГ (л. 204) ме ^н вѣдь, аркѣда. (Ф 941 ἀρκούδα) Азб1 (л. 10об.) аркѣдеасъ, ме ^н вѣдь. (К 60)

	Азб2 (л. 29об.) Аркуда, аркудесъ, медвѣ ^д Азб3 (л. 27) Аркѣдеасъ, медвѣ ^д Азб6 (л. 12об.) Аркѣда. ① медвѣ ^д • иже и аркѣдеасъ наричетсѧ
(л. 154) 223. Армелина ① горностаѣ	Азб1 (л. 12об.) армелина, горностаи. (К 123) Азб2 (л. 29об.) Армелина, горностаи Азб3 (л. 12об.) Армелина, горностаи Азб6 (л. 12об.) Армелина ① горностаи Азб7 (л. 57) Армелина, горностаѣ. ни ^ж . с ^х , ѱ ^и
224. Апидъ ① во ^н	Азб2 (л. 29об.) Апидъ, во ^л Азб3 (л. 19) Апидъ, во ^л Азб3 (л. 25об.) Аводинъ, во ^л
225. Артигоамѣстра ① крастели	Азб2 (л. 29об.) [прм ^р с, соло ^м , с.] Артиго, Амѣстра, крастели Азб3 (л. 19) Артигомѣрта, крастели Азб7 (л. 64) Артигомѣстра, крастели. д. мо- и ^с . аї. сї. [ни ^ж , с ^х , тї, фл ^о м, ѳз, и, рд.]
226. Счѣтъ по грѣчески	
227. Аспра ① сребреница, ѣже ѣсть ко- пѣйка	Азб2 (л. 35) Аспръ, или аспра, сребреница, ѣже е ^с копѣйка Азб2 (л. 36) [црѣ ѣлли ^н .] Аспръ, копѣйка Азб6 (л. 12об.) Аспръ ① сребрениц ^а , и ^ж про- тивъ копѣики вѣсо ^м Азб7 (л. 54об.) Аспра, то ^н . сребреница про- ти ^в копѣйки московской. ни ^ж , с ^х , ѱ. А тѣрки называю ^т , агча. А татарове, а ^х ча. Зрї на все ни ^ж , с ^х , хз
228. Ена ① а	
229. Дѣо ① два	
230. Трїа ① г	
231. Тесѣра ① д	
232. Пѣнте ① е.	
233. Эксї ① с	
234. Экта ① з	
235. Охто ① и	
236. Энеа ① б	
237. Дѣна ① і	
238. Дѣна эна ① аї	
239. Дѣна дѣо ① вї	
240. Экоси ① к	
241. Экоси трїа ① кг	
242. Экоси тесѣра ① кд.	
243. Трїангда (л. 154об.) ① л	
244. Трїанда пѣнте ① лѣ	
245. Трїанда эксї ① лс	
246. Тарангда ① м	
247. Таранда экта ① мз	
248. Таранда охто ① ми.	
249. Епенїандра ① н	
250. Епенїандра энеа ① нб	
251. Экїнда ① ѱ	
252. Овдоманда ① б	
253. Охдойнда ① п	
254. Энинїнда ① ч	

255. Кáтонъ ① ṛ	
256. Кáтонъ дэна ① ri.	
257. <ḡ́акоси э́кóси ① ск	
258. Трѣ́акоси ① ṛ	
259. Трѣ́акоси трѣ́анда ① тḡ́	
260. Торáкоси ① ŷ	
261. Toll(л. 155)рáкоси тарáнда ① ум.	
262. Пеньтекóси ① ф̄	
263. Пентекóси е́пени́дра ① фн.	
264. Э́ксакóсиа ① х̄	
265. Э́ксакóсиа э́ксинда ① х̄ḡ́	
266. Э́птакóсиа ① ф̄	
267. Э́птакóсиа э́вдомáнда ① ф̄ḡ́	
268. О́хтоко́сиа ① ѿ	
269. О́хтоко́сиа о́хдойнда ① ѿḡ́	
270. Е́нако́сиа ① ц̄	
271. Е́нако́сиа е́нини́нда ① ц̄ч	
272. И́ліа ① ṛá	
273. Ді́о і́ліа ① ṛв.	
274. Трѣ́а і́ліа ① ṛг.	
275. Хи́рѣ́ада ① ṛí	
276. Хи́рѣ́ада тэ́сера ① ṛді	
277. Хи́рѣ́ада пэ́нте ① ṛеі	
(л. 155об.) 278. Э́кóси і́ліа ① ṛк̄	
279. Е́пени́ндра і́ліа ① ṛн̄	
280. Кáтонъ і́ліа ① ṛí	
281. Дѣ́акоси і́ліа ① ṛг	
282. Пентекóси і́ліа ① ṛф.	
283. Е́нако́си і́ліа ① ṛц̄	
284. Дина́рь ① сребреница, сѣ́рѣ́ по ^л тѣны. Прóданъ бѣ́сть г̄ ^с дѣ на ḡ́ ти сребреницѣ́ ^х , и ^ж бываю́т ṛ ^г дина́рѣй. і́ всего́ вѣ́сомъ э́птакóсиа е́пени́ндра рубле ^в ① ф̄н̄ рубле́въ	Азб2 (л. 56–56об.) Дина́рь, сребряница, а́ йма ^т в себѣ (л. 56об.) сребра́ тѣ́жестию проти́ ^в полѣ́по ^л тѣны; Прѣ́да ^н бѣ́ г̄ ^с дѣ нѣ́шѣ і́с х̄с, на ḡ́, сребрянице ^х , йже бываю́ть, ṛ ^г , дина́рѣй. і́ все ^т сребра́ вѣ́сомъ э́птакóсиа е́псѣ́ниа ^н да р8бле́въ Азб6 (л. 62) [лоу ^к н̄г] Дѣ́нарь ① сребрени ^к • а́ йма ^т в себѣ́ сребра́ проти́ ^в полѣ́псѣ́лѣ́тѣны •

Благодарности. Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00200А.

Список сокращений

ГИМ – Государственный исторический музей.

ИРЛИ – Институт русской литературы.

МДА – Московская духовная академия.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов.

РГБ – Российская государственная библиотека.

РНБ – Российская национальная библиотека.

РО МГАМИД – Рукописный отдел Московского главного архива Министерства иностранных дел.

Источники

- Азб1 – Первый азбуковник // Российская национальная библиотека (РНБ). Основное собрание рукописных книг. № О.XVI.1. – 220 л.
- Азб2 – Второй азбуковник // Российская государственная библиотека (РГБ). Ф. 173.III, собрание Московской духовной академии. № 93. – II, 187, III л.
- Азб3 – Третий азбуковник // Библиотека Академии наук. Архангельское собрание. Д. № 446. – 276 л.
- Азб6 – Шестой азбуковник // РНБ. Софийское собрание. № 1567. – I, 193, II л.
- Азб7 – Седьмой азбуковник // РНБ. Соловецкое собрание. № 18/18. – I, 669, II л.
- РТГ – Речь тонкословия греческого // РНБ. Софийское собрание, № 1474. – 397 л.
- Цветник – Коломнятин П. Цветник. Сборник 1668 г. // Государственный исторический музей (ГИМ). Музейское собрание. № 2803. – 220 л.

Литература

1. Савельева Н.В., Козинцев М.А. Тюркско-русский словарный свод в сборнике инока Прохора Коломнятина 1668 г. // Труды Отдела древнерусской литературы. – 2020. – Т. 67. – С. 468–552. – doi: 10.31860/0130-464X-2020-67-468-552.
2. Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи средневековья. – М.; Л.: Наука, 1963. – 445 с.
3. Гордиенко Э.А., Семячко С.А., Шибачев М.А. Миниатюра и текст: К истории Следованной псалтири из собрания Российской национальной библиотеки F.I.738. – СПб.: Пушкинский Дом, 2011. – 248 с.
4. Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки / Сост. архимандрит Владимир. – М.: Синод. тип., 1894. – Ч. 1: Рукописи греческие. – VI, 880 с.
5. Остроумов М.А. Очерк православного церковного права. – Харьков: Тип. Губ. правления, 1893. – 672 с.
6. Флоринский Т.Д. Памятники законодательной деятельности Душана, царя сербов и греков. – Киев: Тип. Имп. ун-та св. Владимира, 1888. – 769 с.
7. Калужняцкий Е.И. Обзор славяно-русских памятников языка и письма, находящихся в библиотеках и архивах львовских // Труды III Археологического съезда в Киеве. – Киев: Тип. Имп. ун-та св. Владимира, 1878. – Т. 2. – С. 214–321.
8. Kalužniacki E. Λέξεις Латνικαὶ in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung // Archiv für Slavische Philologie. – Berlin: Weidmannsche Buchh., 1892. – Bd. 14. – S. 86–88.
9. Амфилохий, архим. (Сергиевский П.И.) Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки архимандрита Амфилохия, с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге. – М.: Синод. тип., 1875. – 217 с.
10. Ковтун Л.С. Азбуковники XVI – XVII вв.: Старшая разновидность. – Л.: Наука, 1989. – 295 с.
11. Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Geschprächbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. – Leipzig: In Kommission bei Markert & Petters, 1922. – Bd. 2. – 180 S.
12. Левичкин А.Н. О списках «Речи тонкословия греческого» // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2018. – Т. 10, № 2. – С. 30–38. – doi: 10.17072/2037-6681-2018-2-30-38.

13. *Левичкин А.Н.* К истории древнерусской лексикографии (новые сведения о лексикографе XVII века Давиде Замарае) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Язык и литература. – 2021. – Т. 18, № 1. – С. 77–96. – doi: 10.21638/spbu09.2012.105.
14. *Lunden S.S.* The Trondheim Russian-German MS Vocabulary. A Contribution to 17th-Century Russian Lexicography. – Oslo; Bergen; Tromsø: Universitetsforlaget, 1972. – 347 p.
15. *Лунден С.С.* Фрагмент немецко-русского словаря XVII в. // Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков. – М.: Наука, 1974. – С. 61–69.
16. *Lunden S.S. J. A. Comenius and Russian Lexicography* // Russian Linguistics. – 1975. – V. 2, No 2. – P. 47–60. – doi: 10.1007/BF02754132.
17. *Jones J.W.* German Lexicography in the European Context. A Descriptive Bibliography of Printed Dictionaries and Word Lists Containing German Language (1600 – 1700). – Berlin; New York: de Gruyter, 2000. – 754 p.
18. *Чума А.А.* Ян Амос Коменский и русская школа (до 70 годов 18 века). – Bratislava: Slov. ped. nakl., 1970. – 116 с.

Поступила в редакцию
24.08.2021

Левичкин Александр Николаевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

Институт лингвистических исследований РАН
Тучков пер., д. 9, г. Санкт-Петербург, 199004, Россия
E-mail: alevi66@gmail.com

Савельева Наталья Вячеславовна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН
наб. Макарова, д. 4, г. Санкт-Петербург, 199034, Россия
E-mail: n.v.savelieva@inbox.ru

ISSN 2541-7738 (Print)
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2021, vol. 163, no. 4–5, pp. 67–96

ORIGINAL ARTICLE

doi: 10.26907/2541-7738.2021.4-5.67-96

Monuments of Old Russian Lexicography in the Manuscript of Prokhor Kolomnyatin

A.N. Levichkin ^{a*}, N.V. Savelyeva ^{b**}

^a*Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, 199004 Russia*

^b*Institute of Russian Literature (Pushkin House), Russian Academy of Sciences,
St. Petersburg, 199034 Russia*

E-mail: * alevi66@gmail.com, ** n.v.savelieva@inbox.ru

Received August 24, 2021

Abstract

The article describes the monuments of Old Russian lexicography recorded in a manuscript created in 1668 by monk Prokhor Kolomnyatin, a Russian teacher and lexicographer. The dictionary “Tolkovanie o psaltyrnykh slovesekh” (‘Interpretation of the Psalms’), following a well-known tradition represented by

numerous copies, could have been borrowed by the author from the Moscow edition of the Psaltery of 1641. The dictionary “Latinskie rechi” (‘Latin Words’) is a translation of the Latin-Greek dictionary attributed to Matthew Blastares and included in his “Sintagma” (‘Syntagma’); one of the Slavic copies of this book served as a source for a Latin dictionary in the manuscript of 1668. The third text, “Perevodnye rechi s grecheskogo yazyka na slovenskii” (‘Translated Words from Greek into Slovenian’), is a Greek-Russian dictionary which is built on a thematic principle. This monument is based on the materials of the azbukovniki (‘alphabet books’), as well as the words and phrases of “Rech’ tonkosloviya grecheskogo” (‘Words of Greek Subtlety’), which were borrowed by Prokhor Kolomnyatin from “Vtoroi azbukovnik” (‘The Second Alphabet Book’). In the division of the lexical material into thematic groups, one can assume the influence of the works of Jan Amos Comenius. Although the work on compiling the Greek-Russian dictionary remained unfinished, it was the principle of its construction that served as a model for the recording of three new phrasebook dictionaries created by Prokhor Kolomnyatin.

Keywords: collection of manuscripts, Old Russian lexicography, azbukovnik, Latin-Greek dictionary, Greek-Russian dictionary, tradition of manuscript writing, thematic vocabulary groups, phrasebook dictionaries

Acknowledgements. The study was supported by the Russian Foundation for Basic Research (project no. 20-012-00200A).

References

1. Savel'eva N.V., Kozintsev M.A. The Turkic-Russian dictionary in the collection of the Monk Prokhor Kolomnyatin, 1668. *Trudy Otdela Drevnerusskoi Literatury*, 2020, vol. 67, pp. 468–552. doi: 10.31860/0130-464X-2020-67-468-552. (In Russian)
2. Kovtun L.S. *Russkaya leksikografiya epokhi srednevekov'ya* [Russian Lexicography in the Middle Ages]. Moscow, Leningrad, Nauka, 1963. 445 p. (In Russian)
3. Gordienko E.A., Semyachko S.A., Shibaev M.A. *Miniatyura i tekst: K istorii Sledovannoi psaltyri iz sobraniya Rossiiskoi natsional'noi biblioteki F.I.738* [Miniature and Text: On the History of the Sledovannaya Psaltery from the Collection of the Russian National Library. F.I.738]. St. Petersburg, Pushkinskii Dom, 2011. 248 p. (In Russian)
4. Vladimir, archim. *Sistematicheskoe opisaniye rukopisei Moskovskoi sinodal'noi (patriarshei) biblioteki* [Systematic Description of the Manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library]. Pt. 1: Greek manuscripts. Moscow, Sinod. Tip., 1894. vi, 880 p. (In Russian)
5. Ostroumov M.A. *Ocherk pravoslavnogo tserkovnogo prava* [An Essay on Orthodox Church Law]. Kharkiv, Tip. Gub. Pravleniya, 1893. 672 p. (In Russian)
6. Florinskii T.D. *Pamyatniki zakonodatel'noi deyatel'nosti Dushana, tsarya serbov i grekov* [Monuments to the Legislative Activity of Dušan, the King of Serbs and Greeks]. Kiev, Tip. Imp. Univ. Sv. Vladimira, 1888. 769 p. (In Russian)
7. Kaluzhnyatskii E.I. Review of Slavic-Russian monuments of language and writings in the libraries and archives of Lviv. *Trudy III Arkheologicheskogo s'ezda v Kieve* [Proc. III Archaeol. Conf. in Kiev]. Vol. 2. Kiev, Tip. Imp. Univ. Sv. Vladimira, 1878, pp. 214–321. (In Russian)
8. Kałużniacki E. Λέξεις Λατινικαὶ in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung. In: *Archiv für Slavische Philologie*. Bd. 14. Berlin, Weidmannsche Buchh., 1892, S. 86–88. (In German)
9. Amphilochius, archim. (Sergievskii P.I.). *Opisaniye Voskresenskoj Novoierusalimskoj biblioteki arhimandrita Amfilokhiya, s prilozheniem snimkov so vsekh pergamenykh rukopisei i nekotorykh pisannykh na bumage* [Description of the Resurrection New Jerusalem Library of Archimandrite Amphilochius, Supplemented with Photographs of All Parchment Manuscripts and Those Written on Paper]. Moscow, Sinod. Tip., 1875. 217 p. (In Russian)
10. Kovtun L.S. *Azbukovniki XVI – XVII vv.: Starshaya raznovidnost'* [Azbukovniki of the 16th–17th Centuries: Older Variant]. Leningrad, Nauka, 1989. 295 p. (In Russian)
11. Vasmer M. *Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie*. Bd. 2. Leipzig, In Kommission bei Markert & Petters, 1922. 180 S. (In German)
12. Levichkin A.N. About manuscripts of *Rech tonkosloviya grecheskogo*. *Vestnik Permskogo Universiteta. Rossiiskaya i Zarubezhnaya Filologiya*, 2018, vol. 10, no. 2, pp. 30–38. doi: 10.17072/2037-6681-2018-2-30-38. (In Russian)

13. Levichkin A.N. About Old Russian lexicography (new information about the 17th century lexicographer David Zamaray). *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta. Yazyk i Literatura*, 2021, vol. 18, no. 1, pp. 77–96. doi: 10.21638/spbu09.2012.105. (In Russian)
14. Lunden S.S. *The Trondheim Russian-German MS Vocabulary. A Contribution to 17th-Century Russian Lexicography*. Oslo, Bergen, Tromsø, Universitetsforlaget, 1972. 347 p.
15. Lunden S.S. Fragment of the German-Russian dictionary of the 17th century. In: *Voprosy istoricheskoi leksikologii i leksikografii vostochnoslavjanskikh yazykov* [Problems of Historical Lexicology and Lexicography of East Slavic Languages]. Moscow, Nauka, 1974, pp. 61–69. (In Russian)
16. Lunden S.S. J.A. Comenius and Russian lexicography. *Russian Linguistics*, 1975, vol. 2, no. 2, pp. 47–60. doi: 10.1007/BF02754132.
17. Jones J.W. *German Lexicography in the European Context. A Descriptive Bibliography of Printed Dictionaries and Word Lists Containing German Language (1600–1700)*. Berlin, New York, de Gruyter, 2000. 754 p.
18. Chuma A.A. *Jan Amos Komenskii i russkaya shkola (do 70 godov 18 veka)* [John Amos Comenius and the Russian School (Until the 1770s)]. Bratislava, Slov. Ped. Nakl., 1970. 116 p. (In Russian)

Для цитирования: Левичкин А.Н., Савельева Н.В. Памятники древнерусской лексикографии в сборнике Прохора Коломнятина // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2021. – Т. 163, кн. 4–5. – С. 67–96. – doi: 10.26907/2541-7738.2021.4-5.67-96.

For citation: Levichkin A.N., Savelyeva N.V. Monuments of old Russian lexicography in the manuscript of Prokhor Kolomnyatin. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2021, vol. 163, no. 4–5, pp. 67–96. doi: 10.26907/2541-7738.2021.4-5.67-96. (In Russian)